



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Video Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español (lengua materna)



INFORME ACADEMICO DE ELABORACION COMENTADA DE MATERIAL DIDACTICO COMO APOYO A LA DOCENCIA

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS HISPANICAS

PRESENTA: DOLORES ERANDI CASTRO MARTINEZ

ASESORA

MTRA. MARGARITA PALACIOS SIERRA



BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO, D.F. ABR. 22 2008 FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS EXAMEN PROFESIONAL



ABRIL 2008



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Dedicatorias

Con todo amor, respeto y agradecimiento a mi Madre, pues me ha mostrado día a día el esfuerzo y la satisfacción de vivir.

A mis hermanos, Olga, José, René y Narmy, por las enseñanzas nacidas de la compañía, a pesar de no estar siempre cerca.

A Emilio, mi niño, porque se ha convertido en el mejor aliciente para seguir adelante sin importar lo que suceda.

A Guillermo, mi esposo, por la comprensión, la paciencia y el amor de los años pasados.

## Agradecimientos

A la Mtra. Margarita Palacios Sierra por la guía y el concierto que brindó a este informe.

Al Mtro. Jesús Valdez Ramos por invitarme a trabajar en un proyecto que marcó una nueva directriz en mi desempeño profesional.

A la Dra. Marcela Leticia Palma Basualdo, a la Mtra. María del Refugio Pérez Paredes y a la Mtra. Blanca Elena Sanz Martín por las pertinentes observaciones hechas a este trabajo.

A Blanca, Evangelina, Xóchitl y Víctorino por el entusiasmo puesto en cada una de las fases del proyecto.

A los amigos y compañeros de trabajo que de alguna manera me ayudaron en la elaboración de este informe.

## Índice

Introducción.....	7
Capítulo 1	
Proyecto PAPIME EN403003 "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en al UNAM: árabe, hebreo, ruso y español" (2003)	
1.1 Fundamento teórico	
1.1.1 Material didáctico.....	11
1.1.2 El video (formato VHS y DVD).....	13
1.1.3 Formación de usuarios.....	18
1.1.4 Aprender a aprender.....	20
1.1.5 El diccionario.....	20
1.2 Antecedentes.....	25
1.3 Descripción.....	28
Capítulo 2	
El trabajo en el salón de clases con alumnos de cuarto grado del turno vespertino de la Escuela Nacional Preparatoria número 7 "Ezequiel A. Chávez"	
2.1 Descripción de los grupos.....	30
2.2 El trabajo en el salón de clases.....	31
2.3 Cuestionario exploratorio.....	36
2.4 Resultados.....	39
Capítulo 3	
Video <i>Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español (lengua materna)</i>	
3.1 Descripción.....	46
3.2 Etapas.....	46
3.2.1 Reunión del equipo de trabajo.....	47

3.2.2 Elaboración del guión.....	48
3.2.3 Grabación del video.....	53
3.2.4 Post-producción.....	54
3.2.5 Difusión.....	55
3.2.6 Elaboración del manual de trabajo.....	56
Consideraciones finales.....	59
Bibliografía.....	62

#### Anexos

- Documento del proyecto
- Guión
- Cronograma de grabación
- Diploma
- Nota Gaceta UNAM
- Nota Gaceta ENP
- Ejercicios del manual

## Introducción

Como egresada de la licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas, considero que la docencia resulta una de las opciones más viables para el desempeño laboral de los egresados, porque actualmente se han abierto numerosas instituciones particulares a nivel secundaria y bachillerato que requieren personal especializado en cada una de las materias que integran sus respectivos programas. Además, existen importantes escuelas oficiales: secundarias (diurna, técnica, abierta) y bachillerato tecnológico o preparatoria abierta de la Secretaría de Educación Pública (SEP); Iniciación Universitaria (IU), Escuela Nacional Preparatoria (ENP) o Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades (ENCCH) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); el Colegio de Bachilleres (CB) y el Colegio Nacional de Educación Profesional (CONALEP), que demandan profesionistas y docentes con alto nivel académico.

Sin embargo, la docencia no siempre resulta fácil pues en la licenciatura no contamos con materias que nos brinden conocimientos pedagógicos básicos, los cuales nos permitirían enfrentar situaciones tales como: el cumplimiento de un programa extenso en cada materia, el manejo de grupos numerosos con niveles académicos muy variados, el desconocimiento de diversas estrategias adecuadas para la enseñanza y la revisión de contenidos, la planeación de las clases, la elaboración de ejercicios, la escasez de materiales didácticos adecuados, entre otras.

A lo largo de nueve años de labor docente en el plantel número siete "Ezequiel A. Chávez" de la ENP he aprendido nuevas formas de resarcir las dificultades que se presentan en el proceso de formación de los alumnos de bachillerato, a través de los cursos de formación de profesores, de actualización docente, el trabajo colegiado (tanto al interior del plantel como con los compañeros de otros planteles y la jefatura de departamento) y la participación en proyectos institucionales, como PAAS (Programa de Apoyo a la Actualización y Superación del Personal Académico), PAPIME (Programa de Apoyo a Proyectos Institucionales de Mejoramiento de la Enseñanza), PAECE (Programa de Apoyo a

la Enseñanza de Ciencias Experimentales), PAEHCSA (Programa de Apoyo a la Enseñanza de las Humanidades, las Ciencias sociales y las Artes) e INFOCAB (Iniciativa para Fortalecer la Carrera Académica en el Bachillerato), propuestos por docentes de las diferentes dependencias de la UNAM.

La formación y la superación de los profesores de bachillerato de la UNAM se ven fortalecidas gracias a los materiales didácticos surgidos de los proyectos institucionales como los que mencioné anteriormente. Estos materiales apoyan directamente la labor docente en el salón de clases y constituyen una herramienta indispensable, puesto que surgen de las necesidades identificadas por los profesores en el ejercicio de su tarea, de las características de los alumnos y de los lineamientos propuestos en los programas de estudio, y pueden ser probados con estudiantes reales. Estas condiciones permiten confirmar y probar su efectividad. Asimismo, gracias a las observaciones hechas por otros compañeros del área antes y después de utilizar los materiales, se puede lograr una mejoría de los productos y, por consiguiente, establecer una nueva vertiente para adecuar y optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje del alumnado que los utilice.

Como una de las nuevas modalidades de titulación aprobadas por el Consejo Técnico de la Facultad de Filosofía y Letras el 23 de junio de 2005, el informe académico por elaboración comentada de material didáctico para apoyar la docencia resulta un medio conveniente para los egresados de la licenciatura, porque toma en cuenta el campo profesional en el cual nos desenvolvemos gran parte de los egresados y puede adaptarse a las diferentes situaciones a las que nos enfrentamos en las actividades desempeñadas en el campo docente. Esta modalidad novedosa y versátil me parece lo más conveniente para mis intereses profesionales, puesto que me he enfrentado a los retos que representa la docencia y ésta me permite hacer una revisión y una evaluación de las acciones que considero convenientes para el mejoramiento de la enseñanza-aprendizaje, entre ellas la inclusión de material didáctico útil y pertinente para los alumnos de bachillerato.

Además, el informe académico resulta un medio adecuado para mostrar cómo se combinó la formación académica de la licenciatura con la práctica



profesional. De esta manera logramos aplicar la teoría aprendida en situaciones prácticas que facilitan a los estudiantes el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas básicas: leer, escribir, hablar y escuchar.

De igual manera, lo considero un medio efectivo para difundir los trabajos que se están realizando a través de programas y proyectos que la Universidad apoya, lo cual permitirá que más personas conozcan los resultados de estos proyectos para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Lo anterior podría representar un aliciente para que otros integrantes de la comunidad universitaria se interesen en la docencia y se logre una formación óptima de estudiantes universitarios, quienes más tarde serán buenos profesionistas y traerán más beneficios tanto a la institución como al país.

En este informe expondré mi participación en el proyecto PAPIME EN 403003 "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en la UNAM: árabe, hebreo, ruso y español" (2003), a través del recuento de las actividades realizadas durante la elaboración del video *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español (lengua materna)*.

El informe está dividido en tres partes: en la primera se presentan los conceptos básicos, los antecedentes y la descripción del proyecto PAPIME; en la segunda se dan a conocer las características de los alumnos del plantel y la forma en la cual se trabaja con ellos, y en la tercera se detalla el proceso de elaboración del video.

Este video fue grabado en las instalaciones del plantel siete "Ezequiel A. Chávez" de la ENP (aula A-10, segundo patio y biblioteca) con la participación del personal de la Dirección General de Televisión Universitaria TV UNAM (director, actores, maquillistas, continuistas, técnicos de sonido, camarógrafos, etc.) y el apoyo tanto del personal de la biblioteca y de intendencia como de algunos alumnos del plantel. Tiene una duración de diecisiete minutos durante los cuales se plantea una situación similar a la que viviría un alumno de cuarto grado de preparatoria en la clase de Lengua Española. En el desarrollo de la anécdota, los personajes y los usuarios del video van reconociendo poco a poco los diferentes

tipos de diccionarios y sus características, las partes que integran un diccionario y el uso que se le puede dar en la búsqueda de información, por lo cual resulta útil para que el alumno de nivel bachillerato explote al máximo los recursos que le brinda el diccionario de lengua en español y se enfrente, amigablemente, con esta experiencia.

## Capítulo 1

Proyecto PAPIME EN403003 "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en la UNAM: árabe, hebreo, ruso y español" (2003)

En el presente capítulo se revisarán los conceptos básicos material didáctico, el video, la formación de usuarios y aprender a aprender, los cuales dan fundamento a la elaboración del video como material didáctico, así como su inserción dentro del Proyecto PAPIME.

También se plantea un breve marco teórico del diccionario, pues con el video se pretende que los alumnos aprendan a manejar esta obra de consulta.

### 1.1 Fundamento teórico

#### 1.1.1 Material didáctico

Parte importante del trabajo docente es la búsqueda de formas nuevas y eficaces para hacer llegar el conocimiento a los alumnos, de ahí que se considere esencial la presencia de los materiales didácticos en las aulas.

A éstos podemos definirlos como cualquier medio o recurso que, dentro de un contexto educativo integral y metódico, posibilita un desempeño adecuado del estudiante en el proceso de enseñanza-aprendizaje; además, incentiva la capacidad de los sentidos de los alumnos para que el acercamiento a la información no resulte inaccesible y adquieran habilidades y destrezas que les permitan la construcción de actitudes y valores.<sup>1</sup>

Si el docente se apoya en ellos durante el desarrollo de su clase, podrá darse cuenta de las ventajas que representan, tanto para él como para los alumnos. Algunas de ellas se enlistan a continuación:

- Brindan al alumno una representación práctica del concepto, con lo cual se favorece una mejor asimilación de la teoría y, por lo tanto, una mayor fijación del aprendizaje.

---

<sup>1</sup> OGALDE Careaga, I. y BARDAVID Nissim, E. (1992). *Los medios didácticos. Medios y recursos de apoyo a la docencia*, México: Trillas, p. 19.

- Resultan más atractivos para los alumnos debido a que no siguen la dinámica de la clase tradicional<sup>2</sup>.
- Estimulan la actividad del alumno al ofrecer la oportunidad de aplicar la teoría, en lugar de sólo recitarla o repetirla, en una experiencia lo más cercana posible a su realidad.
- Dan variedad a la presentación y la dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Permiten al alumno adquirir nuevos significados y más vocabulario a través de la contextualización de la teoría.<sup>3</sup>

Cabe señalar que todas estas ventajas rendirán frutos si el docente va introduciendo de manera gradual los materiales didácticos a lo largo del ciclo escolar como una práctica cotidiana y facilitadora, con lo cual logrará en los estudiantes una mayor motivación, retención y comprensión al vivificar la enseñanza.

Según Isabel Ogalde Careaga y Esther Bardavid Nissim, los materiales didácticos pueden clasificarse de la siguiente manera:

- a) Auditivos (grabaciones): discos de acetato, audiocintas, discos compactos.
- b) De imagen fija (ilustraciones): cuerpos opacos, filminas, fotografías, transparencias.
- c) Gráficos (esquemas): acetatos, carteles, diagramas, gráficas, pizarrón, rotafolio.
- d) Impresos (texto): fotocopias, manuales, revistas, folletos, libros.
- e) Mixtos (sonido e imagen en movimiento): audiovisuales, películas, videocintas, DVD's.
- f) Tridimensionales (objetos): material de laboratorio, realia.
- g) Electrónicos (computadora): discos de 3 ½, CD-ROM, presentaciones elaboradas con programas informáticos.

<sup>2</sup> Es el tipo de clase en la cual el profesor se encarga de mostrar al alumno la información a través de ejemplos y ejercicios creados *ex profeso*, sin permitir que éste asimile la información y cree su propio conocimiento.

<sup>3</sup> OGALDE Careaga, I. y BARDAVID Nissim, E. *Op. cit.*, p. 5 y 6.

Como puede verse, el video, tanto en formato VHS como DVD, forma parte de los materiales didácticos mixtos, pues combina sonido, voz, imagen y movimiento.<sup>4</sup>

### 1.1.2 El video (formato VHS y DVD)

De manera técnica, el DVD (*Digital Versatile Disc*) es definido como "un formato de almacenamiento óptico que puede ser usado para guardar datos, incluyendo películas con alta calidad de video y audio. Se asemeja a los discos compactos en cuanto a sus dimensiones físicas (diámetro de 12 u 8 cm.), pero están codificados en un formato distinto y a una densidad mucho mayor."<sup>5</sup> Para su visualización se requiere un reproductor o una unidad de DVD y un televisor o monitor.<sup>6</sup>

En cuanto a las ventajas pedagógicas que presenta, se puede enunciar las siguientes:

- Facilita el proceso de enseñanza-aprendizaje al brindar al alumno las instrucciones con un método diferente.
- Apoya y amplía el programa escolar.
- Enriquece la actualización docente.
- Es una alternativa para el estudiante con bajo nivel de lectura.
- Facilita la comprensión del contenido porque lo hace menos abstracto, más lúcido y más cercano.
- Permite observar fenómenos en movimiento que se presentan dentro de una continuidad de acción, igual que en la vida real.
- Permite observar técnicas mediante la presentación de un modelo que ejecuta un procedimiento.
- El uso del color incrementa la eficiencia del aprendizaje.

<sup>4</sup> Resulta pertinente señalar que los productos de las fases anteriores del proyecto PAPIME se presentaron en videocinta formato VHS porque era el más versátil, pero en ésta se tomó la decisión de cambiar a DVD por la nitidez de imagen y sonido que permite este formato, aunque el proceso de producción es prácticamente el mismo.

<sup>5</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/DVD>

<sup>6</sup> En el contexto en el cual fue creado el material, bachillerato de la UNAM, las instalaciones cuentan con la infraestructura necesaria para su reproducción y se espera que la mayoría de los planteles de nivel medio superior también la tengan.

- Es útil para enseñar a muchas personas.
- Se maneja fácilmente.<sup>7</sup>

Además, el video debe cubrir cuatro criterios importantes: psicológicos (relación receptor-material didáctico), de contenido (mensaje del material), pedagógicos (estructura del material) y técnicos (calidad de la producción del material). A continuación se ofrece una tabla en la que se desglosan estos aspectos.

---

<sup>7</sup> Adaptación del capítulo "Los materiales didácticos" de Ogalde Careaga, I. y Bardavid Nissim, E. *Op. cit.*

Psicológicos	De contenido	Pedagógicos	Técnicos
Motiva al estudiante	Actual	Los objetivos de aprendizaje propuestos deben estar explicados	Sonido claro e inteligible
Maneja un nivel conceptual adecuado al estudiante	Veraz	Estos objetivos deben lograrse	Sonido nítido
Promueve actitudes positivas en el estudiante	Adecuado	La información seleccionada debe ser adecuada	Fidelidad del sonido
Capta y mantiene la atención del estudiante	Relevante	La dificultad del tema debe presentarse de forma gradual	Intensidad del sonido y la música
	Suficiente	El material debe tener coherencia interna	Pausas durante la lectura de textos
	Lo fundamental no debe ser perturbado por elementos adicionales	La información debe ser clara	Puentes musicales en los momentos adecuados
		Debe presentar ejemplos claros del contenido	Composición de la imagen
		Debe utilizarse un registro de lengua adecuado	Ritmo, continuidad y progresión de las imágenes o del movimiento
		La creatividad y la originalidad deben estar presentes	Cantidad y variedad de imágenes
			Música adecuada a la imagen y al texto
			Duración
			Facilidad de uso

Cuadro 1 Criterios psicológicos, de contenido, pedagógicos y técnicos que debe cubrir el video<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Adaptación del capítulo "Criterios de evaluación de materiales didácticos" de Ogalde Careaga, I. y Bardavid Nissim, E. *Op. cit.*

Cuando en el salón de clases se presenta un video que cumple con los criterios antes mencionados, los alumnos tienen más posibilidades de asimilar el conocimiento que se les quiere transmitir pues si la creatividad y la originalidad son el marco de un contenido veraz, adecuado, relevante y claro, correspondiente al nivel de los alumnos y a los objetivos de aprendizaje pre-establecidos, es más factible que identifiquen su utilidad y lo apliquen.

Es importante señalar que, además de cumplir con los requisitos de un material didáctico, el video en formato DVD es un medio que se encuentra presente en la vida cotidiana de los alumnos y que les acerca la información por medio de imágenes y sonidos integrados en una secuencia narrativa que resulta sencilla de seguir.

Ahora podemos señalar las ventajas que tiene a lo largo del proceso de creación del video:

#### Elaboración de los guiones

- El tema, los objetivos y las funciones del video son seleccionados a partir de las necesidades identificadas en la población a la cual va dirigido el material.
- Se puede partir de la observación del quehacer cotidiano en el ámbito escolar para plantear una anécdota que se relacione con su entorno inmediato.
- Los textos y los materiales de soporte pueden ser probados antes de la grabación para determinar su funcionalidad.
- El guión literario (narración de la situación ficticia que cuenta con las acotaciones necesarias) es elaborado en conjunto por el guionista y el equipo de profesores de manera que la historia no se aleje del tema ni de los objetivos establecidos.
- En cuanto al guión técnico (descripción paso a paso del proceso de grabación), éste es planeado por el director del video junto con su equipo de producción y a partir del guión literario, considerando los recursos disponibles con el fin de obtener el mayor provecho.



## Grabación

- El realizador puede seleccionar cuidadosamente a los actores, conocer con anticipación los lugares de grabación y comentar con los integrantes de su equipo (maquillista, iluminadores, ingenieros de sonido, camarógrafos, continuista, asistente de producción, etc.) las posibilidades con las que se cuenta.
- El realizador puede comentar con los actores la intención que desea imprimir en cada escena, la cual puede repetirse cuantas veces sean necesarias.
- Una escena puede ser revisada antes de iniciar la siguiente para verificar que no haya ninguna falla.
- El orden y el tiempo de grabación de las escenas se adecua a las condiciones de trabajo de todo el equipo.

## Post-producción

- La evaluación y verificación del producto se lleva a cabo antes de la grabación del *master* (versión definitiva).
- La música se puede agregar en los momentos adecuados y con el volumen correcto para que funcione como acompañamiento y no se convierta en un distractor.
- El sonido ambiental puede ser manipulado según las necesidades del video.
- Se pueden intercalar imágenes y textos de apoyo en las secuencias sin interrumpir ni modificar su objetivo.
- En un primer momento, se puede hacer un cálculo aproximado de los ejemplares que se necesitarán para cubrir el ámbito escolar contemplado y se realiza el primer tiraje. En caso de que la demanda crezca, las copias se obtienen fácilmente a partir del *master*.

## Difusión

- Resulta sencillo establecer contacto con las autoridades de las diferentes instituciones para la presentación del producto, ya que es un apoyo didáctico de fácil acceso.

- Como los videos creados por los profesores no suelen exceder el tiempo destinado a una clase, durante la presentación los asistentes pueden verlos completos y valorarlos de manera general.<sup>9</sup>
- Existen varios planteles de nivel medio superior en los cuales el material puede ser útil, por lo tanto, su alcance es mayor.

### 1.1.3 Formación de usuarios

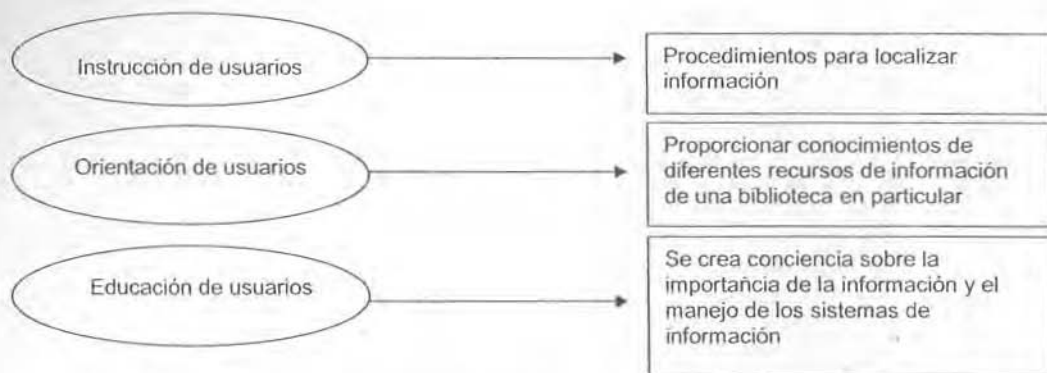
Generalmente, el bibliotecario es el primer mediador con el que se encuentra el alumno al momento de buscar información. Éste, en una primera etapa, orienta al usuario sobre los servicios de la biblioteca, las colecciones con las que cuenta, el uso de ficheros (tarjetas o computadora [local o en red]), la ubicación de las obras. Además, ya en una segunda etapa de este proceso de acompañamiento, puede mostrar al alumno algunas obras relacionadas con el tema de interés y brindar sugerencias que le permitirán saber si el material cubre sus necesidades de información.

Para lograr lo anterior, se busca establecer en las bibliotecas el programa de alfabetización en información, o infoalfabetización, a través de la educación de los usuarios, la cual se integra de tres partes<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> La duración adecuada de un video didáctico va de los catorce a los veintiséis minutos, tiempo suficiente para plantear una situación ficticia que capte la atención de los estudiantes y que los guíe durante un proceso de aprendizaje específico; además, resulta conveniente que no exceda el tiempo de la clase (que oscila entre cincuenta minutos y una hora), pues así los alumnos observan completo el video, evitando que se pierda el hilo de la narración y del proceso de aprendizaje, del mismo modo se da oportunidad al profesor de que haga las observaciones de apoyo necesarias para la comprensión del video o asigne la actividad a realizar después de haber visto el video.

<sup>10</sup> Esquema tomado de *Alfabetización en Información: Una revolución en las universidades*. Recuperado el 13 de marzo de 2007 de la página electrónica [www.cabid.cl/doctos/usuarios/u-playa-ancha.pdf](http://www.cabid.cl/doctos/usuarios/u-playa-ancha.pdf).



Con el programa de infoalfabetización se pretende formar usuarios autónomos, los cuales pueden ser definidos como aquéllos que cuentan con las aptitudes necesarias para manejar las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) en forma eficaz, con el fin de encontrar los datos que necesitan y aprovecharlos. Asimismo, se adaptan a los continuos cambios, tanto de los datos como de las Tecnologías, y tienen la capacidad de aprender a lo largo de su vida usando la información de manera independiente. Esto es, son capaces de:

- Evaluar la congruencia del documento consultado con el tema de su investigación.
- Reconocer y valorar las diferentes fuentes de información según su nivel informativo: enciclopedias, diccionarios, manuales, monografías, anuarios, bases de datos, soportes ópticos, soportes electrónicos.
- Comparar la información obtenida de diferentes fuentes con un sentido crítico.

Se considera necesaria la aplicación de este tipo de programas debido al aumento de la información disponible y accesible en varios formatos; a la heterogeneidad de ésta, lo cual nos lleva a su verificación continua; a la necesidad de adquirir aptitudes de manera continua; a la búsqueda de una enseñanza más activa (centrada en el estudiante) y que tenga como punto de partida la solución de problemas (en este caso, la búsqueda de información), y al deseo de ayudar a los estudiantes a continuar los estudios.

La infoalfabetización puede ser de gran ayuda para lograr un aprendizaje permanente en cualquier nivel educativo, pues capacita al aprendiente para enfrentar críticamente los contenidos y ampliar sus investigaciones, volverse autosuficiente y controlar su propio proceso de adquisición de conocimientos.

#### 1.1.4 Aprender a aprender

Este acceso autónomo a la información es lo que lleva al usuario a aprender a aprender. Aprender a aprender es adquirir las estrategias y las habilidades de pensamiento para lograr que el conocimiento adquirido sea significativo, esto es, que se relacione con los conocimientos previos de tal manera que se construya uno nuevo y pueda ser utilizado de forma efectiva por el estudiante o la persona que lo adquiere: que sepa aplicarlo en el momento y en el lugar adecuados y que sea pertinente para su vida. Paulatinamente el estudiante usuario se va haciendo consciente de los procedimientos que realmente le brindan ayuda en la búsqueda de información.

#### 1.1.5 El diccionario

En el *Diccionario de la lengua española*, la palabra diccionario cuenta con la siguiente definición:

Libro en que por orden comúnmente alfabético se contienen y explican todas las dicciones de uno o más idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada. || 2. Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente.<sup>11</sup>

Definición que coincide con las características que establecen Mar Campo Souto y José Ignacio Pérez Pascual:

Obra de consulta que contiene textos conformados por una serie de estudios entrelazados organizada sobre un armazón que facilita una búsqueda rápida de los datos requeridos por los usuarios (orden alfabético), por lo tanto, su

<sup>11</sup> Real Academia Española. (1984). *Diccionario de la Lengua Española*, España: Espasa-Calpe, p. 495.

orientación es práctica y su finalidad esencialmente didáctica, pues ayuda a solventar problemas relativos al léxico.<sup>12</sup>

Los diferentes tipos de diccionarios pueden clasificarse a partir de los siguientes criterios:

### 1. Número de lenguas

- Monolingüe: registra el léxico de una sola lengua.
- Plurilingüe: registra el léxico de dos o más lenguas.
  - Bilingüe: registra dos lenguas.
  - Multilingüe: registra más de dos lenguas.

### 2. Eje temporal

- Sincrónico: registra el léxico de una lengua en un periodo concreto de su evolución.
- Diacrónico: registra el desarrollo histórico del léxico de una lengua.
  - Tesoro: diccionario total al que se incorpora todo el léxico de un idioma en sus diferentes periodos históricos
  - Histórico: registra los cambios que, con el decurso del tiempo, experimentan las palabras.
  - Etimológico: se plantea desvelar el origen de las voces.
  - Cronológico: ordena, a partir de la primera documentación, todo el léxico de un idioma.

### 3. Material léxico registrado

- Exhaustivo (integral): compila el léxico íntegro de un idioma.
- Representativo: aspira a registrar una muestra extensa y rica del léxico de un idioma.
  - General: comprende el léxico usual de un idioma (aquel que, en principio, pertenece al acervo común de los hablantes: el de la variedad estándar) y una representación suficiente del vocabulario científico, así como voces con marca diacrónica, diatópica, diafásica o diastrática.

---

<sup>12</sup> "El diccionario y otros productos lexicográficos" en Medina Guerra, A. M. (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.

- Restringido (especial, selectivo, particular, restrictivo): ciñe su descripción a una parcela o subconjunto de los vocablos de un idioma.
  - Penetración de voces dialectales
    - \* Integral (nacional): retrato perfilado del léxico del dialecto, desentendiéndose si éste es general a la comunidad o propio del territorio
    - \* Diferencial:
  - Palabras con marca cronológica
    - \*De arcaísmos: compila las voces desusadas o anticuadas.
    - \*De neologismos: recoge las nuevas formaciones léxicas del español.
  - Léxico propio de sociolectos
    - \*De jergas y argots: acopia los vocablos diferentes con respecto a la variante estándar de la lengua.
  - De lenguajes profesionales: representa una disciplina o una ciencia en una única lengua, acompaña las entradas de una definición detallada de cariz enciclopédico.

#### 4. Densidad de la microestructura

- Integral: registra toda la información lingüística sobre los lemas.
- Definitorio: inclusión de definiciones
  - Ilustrado: incluye ilustraciones de valor para iluminar y robustecer las explicaciones suministradas por la definición lexicográfica.
  - De citas: presenta ejemplos entresacados de textos.
- No definitorios: exclusión de definiciones

#### 5. Criterio purista

- Normativo (preceptivo, prescriptivo, prohibitivo): parte de un modelo ideal del léxico de una lengua.
- De uso: aboga por una selección del léxico desprovista de prejuicios normativos; se incorporan los vocablos efectivamente usados en una lengua en un periodo determinado.

- De dudas, dificultades e incorrecciones: se propone orientar a los hablantes sobre los usos propios de la norma culta.
- De estilo: atiende a consultas sobre el uso apropiado de determinadas voces.
- Ortográfico: informa sobre el correcto modo de escribir una palabra.

#### 6. Eje sintagmático/Eje paradigmático

- Sintagmático (sintáctico): describe la combinatoria sintáctico-semántica de las palabras de una lengua, su relación con unidades superiores, su pertenencia a estructuras lexicalizadas.

- De construcción y régimen:
- De valencias verbales
- Fraseológico o de locuciones y modismos
- De refranes o refraneros

- Paradigmático: registra las palabras en función de sus relaciones paradigmáticas, ya sea en el plano del contenido o en el de la expresión.

- Onomasiológico
  - Analógico
  - Ideológico
  - Ordenado por materias
- De sinónimos
- De antónimos
- De ideas afines
- Pictórico
- De homónimos y parónimos
- Inverso
- De la rima

#### 7. Ordenación de las entradas

- Semasiológicos: se parte del significado.

- Alfabético directo

- Onomasiológico: va desde el concepto a los vocablos que se relacionan con él en una lengua determinada.

- De familias de palabras

- Pictórico
- De crucigramas

#### 8. Naturaleza pedagógica

- Pedagógico (didáctico): contribuye a que los receptores en época de formación adquieran la destreza para interpretar un mensaje correctamente o para producir nuevos textos.

- Escolar
- De aprendizaje
- Infantil
- De frecuencia

#### 9. Extensión y formato

- Breve (conciso) y de bolsillo: registran un número limitado de unidades léxicas, acompañadas de una mínima definición o sus equivalentes en la lengua meta.

- Manual: es más manejable; excluye arcaísmos, dialectismos y tecnicismos caprichosos; acoge voces marcadas diatécnica y diatópicamente y los neologismos atestiguados por el uso.

#### 10. Soporte

- Papel
- Informático (electrónico)
- En línea<sup>13</sup>

En cuanto a la utilidad del diccionario en el contexto del aula, partiendo de la idea de que el alumno necesita apoyos diversos que partan de una enseñanza guiada y controlada para desarrollar paso a paso sus destrezas lingüísticas, se puede decir que esta obra de consulta resulta de mucha ayuda, pues "es un instrumento eficaz para obtener un aprendizaje adecuado de los diferentes niveles lingüísticos" y, cuando se sabe cómo utilizarlo, "mejora la competencia léxica, la morfosintáctica y, además, contribuye a la definición y fijación de los usos de lengua."<sup>14</sup> Sin embargo, si bien cuenta con todas las bondades antes

<sup>13</sup> *Ibid.*

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 335.



mencionadas, no podemos considerarlo como una obra que cubrirá todas las necesidades, sino que más bien se presenta como un elemento complementario en la actividad didáctica, como reconoce Manuel Alvar Ezquerro.<sup>15</sup>

## 1.2 Antecedentes

El presente proyecto tiene como antecedentes las dos fases anteriores: "Diseño y elaboración de programas de video y multimedia para la enseñanza de lenguas extranjeras en la UNAM" (inglés, francés, alemán y portugués) del año 1996 y "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en la UNAM: italiano, japonés y griego (moderno y clásico)" de 1999; ambos desarrollados por dependencias de la UNAM bajo la guía del Mtro. Jesús Valdez, responsable académico del proyecto. Al igual que éstos, el proyecto, en su fase actual, busca brindar un apoyo para la enseñanza y el aprendizaje autodirigido de lenguas en la UNAM a través del uso adecuado del diccionario, así como la promoción y aplicación del uso de TIC's en la enseñanza de los idiomas.

El proyecto PAPIME no. 403003 "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lengua en la UNAM: árabe, hebreo, ruso y español" (2003) se apoya de manera general en los planes de trabajo de las instituciones participantes: UNAM, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y ENP.

En el *Plan de desarrollo 1997-2000* de la UNAM se establece que la educación debe ser más activa y participativa de manera que se abandonen paulatinamente las lecciones tradicionales, a través del uso de tecnologías de la información, de la renovación de los procesos educativos y de la producción de materiales educativos.

En el *Plan de desarrollo 2002* del CELE se plantea el uso de nuevas tecnologías de la información y la comunicación, así como el deseo de reforzar y promover vínculos con diferentes instituciones nacionales.

---

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 336.

En el *Plan de trabajo 2000-2003* del CEPE se considera como objetivo primordial el fomento del autoaprendizaje mediante los recursos didácticos de la tecnología de punta que podrán crear equipos de trabajo multidisciplinarios.

El *Plan de desarrollo 2002-2006* de la ENP señala que se debe realizar investigación educativa que permita desarrollar y aplicar nuevos métodos y técnicas avanzadas de enseñanza que eleven la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje.

En este último se establece como misión de la ENP proporcionar a hombres y mujeres una educación que les permita desarrollar la capacidad de adquirir conocimientos, destrezas y habilidades necesarios para enfrentar, de la manera más adecuada, los retos que plantea la vida. También debe realizar la investigación educativa indispensable para la creación y la aplicación de nuevos métodos y técnicas avanzadas de enseñanza que traiga como consecuencia la elevación de la calidad de los procesos de enseñanza-aprendizaje.

Por lo tanto, la ENP será la encargada de impartir educación desarrollada de acuerdo con las transformaciones tecnológicas, científicas y humanísticas; de elevar considerablemente el número de profesores participantes en los programas académicos institucionales, y de producir materiales didácticos adecuados y de alta calidad que sean un soporte para la enseñanza, un medio para mejorar el aprendizaje del alumnado.

Estas metas sólo se lograrán si la institución favorece el trabajo colegiado en todos los programas estratégicos, da el impulso necesario para originar y continuar las acciones necesarias para mejorar e innovar la enseñanza e incrementa la vinculación con las diferentes entidades de la UNAM.

Tomando lo anterior como punto de partida, la Dirección General de la ENP, representada por el Arq. Héctor Enrique Herrera León y Velez, puso en funcionamiento el Programa de Fortalecimiento del Bachillerato, el cual está: "constituido por programas que inciden de manera positiva tanto en el aprendizaje

de los alumnos como en la formación, superación, actualización y estabilidad del personal docente."<sup>16</sup>

En el *Plan de Desarrollo 1998-2002 Escuela Nacional Preparatoria*, el Director General establece el programa Nuevo enfoque en los procesos de Enseñanza y Aprendizaje del Español, el cual busca cumplir con los siguientes objetivos:

- "Aplicar nuevas metodologías y apoyos didácticos en la enseñanza y aprendizaje (...) del español."<sup>17</sup>
- "Investigar nuevas alternativas para la enseñanza de (...) español."<sup>18</sup>
- "Contar con nuevos recursos y materiales didácticos, necesarios para el desarrollo de un nuevo enfoque de los procesos de enseñanza y aprendizaje."<sup>19</sup>

Y en el *Plan de desarrollo 2002-2006 Escuela Nacional Preparatoria* se establece como objetivo general del SUBPROGRAMA DE APOYO INSTITUCIONAL A LA PRÁCTICA DOCENTE la continuación del programa establecido en el plan precedente y que establece como una de las líneas de acción el "aprovechamiento de las experiencias de programas institucionales"<sup>20</sup> a través de la sistematización y evaluación de "los productos académicos generados por el PAAS, PAPIME, PAECE y PAEHCSA"<sup>21</sup> para difundir y aplicar "los productos académicos pertinentes"<sup>22</sup>.

Como puede verse, lo planteado por las dependencias participantes en el proyecto concuerda y se manifiesta en los productos creados, los cuales apoyarán a los estudiantes en su proceso de autoaprendizaje en las mediatecas, a los profesores en la programación de las actividades de las teleaulas, y a los planteles con el enriquecimiento del acervo de los Centros de Recursos Didácticos (CRED's).

---

<sup>16</sup> UNAM. (2000). *Plan de Desarrollo 1998-2002 Escuela Nacional Preparatoria*, México: UNAM, p. 8.

<sup>17</sup> *Op. cit.*, p. 22.

<sup>18</sup> *Ibidem.*

<sup>19</sup> *Idem.*

<sup>20</sup> UNAM. (2000). *Plan de Desarrollo 2002-2006 Escuela Nacional Preparatoria*, México: UNAM, p. 45.

<sup>21</sup> *Idem.*

<sup>22</sup> *Idem.*

### 1.3 Descripción

El proyecto PAPIME EN403003 "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en al UNAM: árabe, hebreo, ruso y español" (2003) es una propuesta de trabajo que surgió de las inquietudes y las necesidades expresadas por algunos académicos del CELE, del CEPE, de la ENP plantel no. 7 "Ezequiel A. Chávez" y de El Colegio de México (Centro de estudios de Asia y África), quienes se mostraron interesados en crear un material por medio del cual se lograra una mejoría paulatina y permanente de las habilidades de sus alumnos en el uso del diccionario.<sup>23</sup>

Es un proyecto de diseño por medio del cual se crearon cinco programas de video en formato DVD que promueven el uso adecuado de los diccionarios en árabe, hebreo, ruso y español (lengua materna y lengua extranjera) y un manual de ejercicios que los acompañará.

El proyecto contempla el uso del video en formato DVD como material didáctico adecuado porque:

- Es una herramienta fácil de utilizar y está disponible todo el tiempo.
- Permite su uso masivo en diferentes espacios como las mediatecas, las teleaulas, las videotecas y las aulas.
- Es interactivo y favorece el aprendizaje "por permitir una participación activa y agradable de los alumnos en situaciones de enseñanza que desencadenan."<sup>24</sup>
- Facilita el "aprender a aprender" al conducir al alumnado hacia el desarrollo de estrategias de aprendizaje personales.

Dos de los conceptos básicos que fueron el punto de partida del proyecto y que dan soporte a la creación de los diferentes videos producidos son: la formación de usuarios autónomos en la búsqueda de información y la capacidad de aprender a aprender, pues ambos permiten al estudiantado manejar de manera adecuada los materiales de los cuales dispone para obtener el conocimiento requerido.

<sup>23</sup> VALDEZ Ramos, J. (2003). *Presentación de proyecto*. México: UNAM/CELE.

<sup>24</sup> Citados por Jesús Valdez Ramos en la presentación del proyecto: Scaffie, J.; Wellington, J. (1993).

Los conceptos se derivan del papel de guía que cumplen los bibliotecarios (y los profesores también) en la búsqueda de las fuentes de información<sup>25</sup>.

Los materiales didácticos de apoyo, como los videos desarrollados en el proyecto PAPIME, representan un soporte fundamental para esta tarea de los bibliotecarios y, por supuesto, de los profesores, ya que ambos enfocan parte de su trabajo en la formación de este tipo de usuarios: mostrarles cómo pueden iniciarse en el uso de obras de consulta, como los diccionarios, y continuar su búsqueda de información en otras fuentes.

---

<sup>25</sup> Cabe mencionar que el responsable del proyecto, el Mtro. Jesús Valdez Ramos, cursó la maestría en bibliotecología y es el responsable de la biblioteca "Stephen A. Bastien" del CELE.

## Capítulo 2

### El trabajo en el salón de clases con alumnos de cuarto grado del turno vespertino de la Escuela Nacional Preparatoria número 7 "Ezequiel A. Chávez"

En este capítulo se informará acerca de las características de los alumnos y del tipo de trabajo realizado en clase con ellos, así como de los resultados del cuestionario exploratorio, datos que nos permiten ver la necesidad que se tiene de crear un material de apoyo que permita sacarle provecho a las obras de consulta.

#### 2.1 Descripción de los grupos

Este proyecto surgió a partir del deseo de brindar a los alumnos del bachillerato de la UNAM herramientas que les permitan mejorar su desempeño académico por medio del uso de un recurso elemental como el diccionario, el cual los auxiliará en las primeras etapas de la elaboración de trabajos más completos y complejos. Se considera específicamente al bachillerato, pues representa la última etapa de formación académica en la cual los estudiantes pueden adquirir los conocimientos que conformarán las bases de su desarrollo como universitarios. Mi experiencia docente me ha revelado que la mayoría de los alumnos no han sido provistos de los elementos necesarios para desarrollar esta tarea básica. Tres de los cuatro profesores que trabajamos en el proyecto impartimos clases en el cuarto grado del turno vespertino del plantel siete y este contacto continuo con alumnos del mismo grado nos ha permitido observar y establecer algunas características comunes en nuestros grupos, las cuales se enlistan a continuación.

En los grupos de cuarto grado de la ENP del turno vespertino regularmente encontramos alumnos cuyas edades van de catorce a dieciocho años, aunque se han presentado generaciones con dos o tres alumnos de cuarenta y cincuenta años.

La deserción es una de las constantes en los grupos de este turno. A principio del ciclo escolar los grupos son de sesenta y cinco o setenta alumnos; después de los cambios de turno, la matrícula disminuye a cincuenta y cinco o

sesenta; vuelve a disminuir después del periodo vacacional de diciembre a cincuenta y, en abril, al final del ciclo escolar, los grupos cuentan con cuarenta o cuarenta y cinco alumnos. También podría hablarse de un abandono temporal de los estudios, pues hay alumnos que dejan de asistir a clase durante un periodo o dos y al final pretenden "salvar" el ciclo escolar.

En promedio, sólo el diez por ciento de cada grupo tiene que trabajar para ayudar a la economía familiar o para solventar sus propios gastos; el resto podría considerarse como estudiantes de tiempo completo, aunque generalmente reportan que deben cuidar a sus hermanos menores mientras los padres trabajan o ayudar a los padres en los comercios que sirven como sustento a la familia.

La mayoría de los estudiantes viven cerca del plantel y lo consideraron como una de sus primeras opciones, aunque encontramos algunos que vienen desde el Estado de México y el plantel siete era su última opción.

Las escuelas de procedencia de estos alumnos son secundarias públicas, tanto diurnas como técnicas.

Como una apreciación personal, podría agregar que la mayoría de los estudiantes del turno vespertino no cuentan con un seguimiento de su trabajo escolar por parte de los padres, pues generalmente se presentan hasta el final del ciclo escolar muy sorprendidos por el bajo rendimiento de sus hijos y argumentan que confiaron en ellos o que, por el trabajo, no pueden vigilar constantemente su desempeño. Además, a pesar de que en plantel se cuenta con un grupo de prefectos, encargados de vigilar el orden, los alumnos tienen toda la libertad de asistir o no a clases, de permanecer o no en el plantel, de estar o no en las canchas o en la biblioteca, lo cual no es considerado por ellos como una oportunidad para ejercer su libertad con un criterio de responsabilidad, sino como tiempo libre que disfrutaban con los amigos, creyendo que habrá oportunidad de recuperarse en los exámenes finales o en los extraordinarios.

## 2.2 Trabajo en el salón de clases

A este panorama hay que agregar que, debido a que el programa de Lengua española abarca tanto la parte de lengua como la parte de literatura,

durante el curso se deben revisar temas de ortografía, sintaxis, redacción, lingüística, investigación documental y literatura, los cuales están distribuidos en ocho unidades.

Para abordar cualquiera de los temas anteriores los alumnos pueden utilizar el diccionario como punto de partida, pues son ellos quienes realizan la búsqueda de los conceptos básicos del tema para, posteriormente, trabajar en clase.

Por ejemplo, en las sesiones dedicadas a sintaxis, lingüística, redacción e investigación documental se busca que el alumno tenga una noción clara de los términos que le serán útiles al momento de redactar sus trabajos escolares. Para lograrlo, el procedimiento que se sigue es éste: se pide a los alumnos que busquen la definición del siguiente tema a revisar, se leen en clase las diferentes acepciones, se recogen las palabras clave mencionadas en todas y se crea un concepto global para la clase acompañada de un ejemplo.

Cuando se trabaja con ellos la parte correspondiente a los textos representativos de cada etapa literaria, se busca que el alumno llegue a una comprensión del texto que le permita interpretarlo y disfrutarlo. Se utiliza la siguiente dinámica: se realiza en clase la lectura en voz alta del texto, se pide a los alumnos que señalen las palabras que no conocen, que busquen el significado, que intenten aplicarlo al contexto y que den su interpretación, la cual es presentada en clase y enriquecida con las participaciones de los demás compañeros.

En la revisión de la historia de la literatura, se les asigna un tema para que lo investiguen por su cuenta y elaboren una representación gráfica de la información obtenida: esquema, cuadro sinóptico, collage, presentación electrónica en *PowerPoint*, mapa conceptual.

Generalmente, al momento de asignar las actividades, se les recuerda que cuentan con diferentes fuentes de información en el plantel como: las obras de consulta de la biblioteca (diccionarios de lengua, enciclopédicos, especializados, enciclopedias, atlas); la sección de estantería abierta donde las obras (historias de la literatura, antologías, libros de texto, obras completas, estudios) están organizadas por materia en los estantes; la enciclopedia Encarta, disponible en



algunos equipos del Laboratorio de Informática del plantel y en Internet, y los buscadores de Internet, a los cuales tienen acceso en dos de las tres salas de cómputo del plantel.

Se les pide que partan de lo elemental, la definición en el diccionario, y que a partir de las palabras clave encontradas en esta herramienta se den a la tarea de buscar en otras fuentes para complementar su información.

Siguiendo estas dinámicas, en la mayoría de los casos se logra que el alumno asimile el proceso de búsqueda de información y, por consiguiente, logre llegar a la comprensión del concepto planteado. Aunque todavía quedan algunos alumnos que copian tal cual la primera información que encontraron, sin verificar si les es útil o no y si cumple con los requerimientos establecidos en la clase.

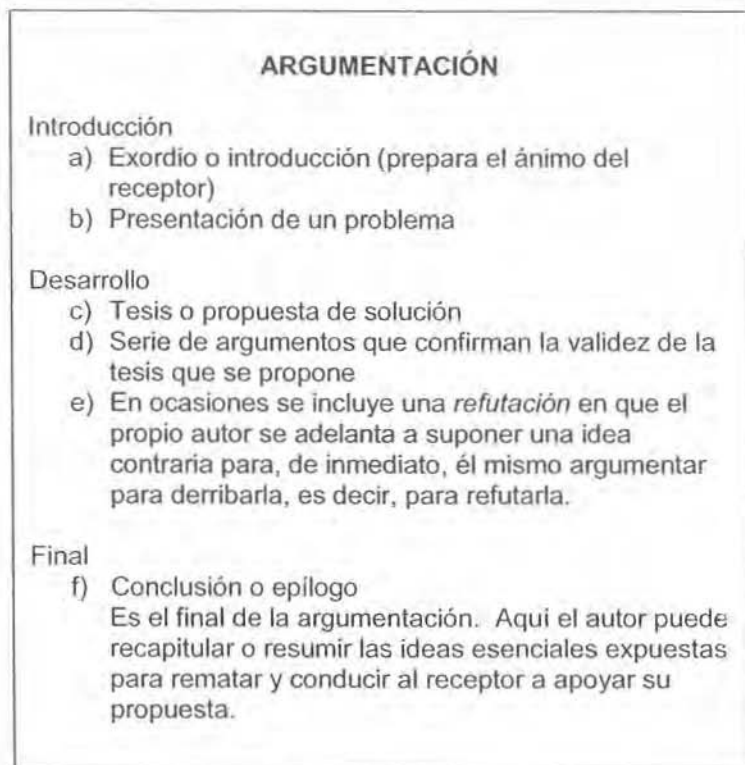
Ahora bien, como profesora de Lengua Española de la ENP reconozco que a lo largo de la formación escolar de los alumnos (primaria, secundaria y bachillerato) no se ha alcanzado el nivel más adecuado para lograr que realicen prácticas simples de redacción: resumen, paráfrasis, trabajos de investigación o monografías. Por lo tanto, el curso debe estructurarse a partir de los conocimientos previos adquiridos para adecuarlos a los temas del programa y así tomar como punto de partida lo más sencillo, lo elemental, para llegar a algo más completo y complejo.

Una de estas prácticas elementales es el conocimiento sobre el uso del diccionario de lengua como primer acercamiento a la adquisición de nuevas nociones que articulen y encaucen un acervo cultural más vasto. Aunque esta actividad parece simple, resulta difícil para los alumnos, ya que la instrucción sobre un adecuado manejo de las partes del diccionario no se ha llevado a cabo convenientemente a lo largo de las fases de formación académica del estudiante, pues se considera que este conocimiento ya ha sido adquirido con anterioridad. Pero si el alumno contara con esa habilidad, el uso de esta herramienta sería sistemático, constante y práctico.

Por lo anterior, el alumnado comete errores en la búsqueda de un vocablo cuando no identifica el orden alfabético, cuando desconoce las partes y la organización particular del diccionario, cuando desconoce el significado de las

abreviaturas y de la simbología, cuando no sabe de la existencia de la diversidad de diccionarios y del nivel de profundidad que ofrecen, o cuando no se percata de que los verbos sólo aparecen en infinitivo y de que los sustantivos y los adjetivos sólo aparecen en singular.

La experiencia me ha demostrado que, si a los alumnos se les presenta un material didáctico en el cual se explica claramente el procedimiento con ejemplos cercanos a ellos a partir de un objetivo específico, entonces lograrán asimilar nuevos métodos de aprendizaje y, por consiguiente, adquirirán conocimientos de una manera más lógica y sencilla. Por ejemplo, cuando se trabaja con ellos el tema de argumentación, primero se dicta y se explica la definición del concepto; después, se presenta en el pizarrón, en una lámina o en fotocopia el siguiente esquema de esta estructura básica.



<sup>26</sup> Tomado de PAREDES Chavarría, E. (2002). *Prontuario de lectura, lingüística, redacción, comunicación oral y nociones de literatura*, México: LIMUSA, pp. 124 y 125.

Posteriormente, se pide a los alumnos que indiquen cuáles palabras son las que no entienden para buscar su significado en el diccionario y, entre todos, conformar una concepción más clara y completa del tema. Pueden trabajarse palabras como: exordio, tesis, refutación o epílogo.

Enseguida, haciendo énfasis en el hecho de que todo texto debe contar con un secuencia lógica (en este caso: introducción, desarrollo, final), cada una de las partes se explica de manera oral y con la participación de los alumnos a partir de sus experiencias en alguna problemática surgida en el ámbito escolar, como el mal estado de los baños, el servicio de préstamo a domicilio de la biblioteca, los permisos para asistir a alguna actividad extracurricular, la inseguridad en la zona cercana al plantel, etc.

Enseguida, se escribe en el pizarrón una argumentación construida de manera grupal para que sirva de modelo a los alumnos.

Para reafirmar lo explicado, se pide a los alumnos que redacten de manera individual o en parejas una argumentación partiendo de algún problema cercano a ellos. Finalmente, se leen en voz alta algunas de ellas y los propios alumnos hacen observaciones acerca del texto (a manera de argumentación, pero sin decirles que es tal), ya sea para mejorarlo o para declararlo como adecuado a lo visto en clase.

## 2.3 Cuestionario exploratorio

### CUESTIONARIO

Proyecto PAPIME EN403003 "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en la UNAM: árabe, hebreo, ruso y español (2004)"

Nombre: \_\_\_\_\_ Grupo: \_\_\_\_\_

INSTRUCCIONES: Lee con atención y contesta con letra clara las siguientes preguntas.

- 1.- ¿Hay diccionario(s) en casa?
- 2.- ¿Cuál(es)?
- 3.- ¿Quién(es) lo(s) utiliza(n)?
- 4.- ¿Para qué?
- 5.- ¿Conoces los diccionarios que hay en la biblioteca del plantel?
- 6.- ¿Los has utilizado?
- 7.- ¿Cuándo?
- 8.- ¿Te han parecido útiles?
- 9.- ¿Sabes cómo usarlos?
- 10.- ¿Cuántas clases de diccionarios conoces?
- 11.- ¿Cuáles has usado?
- 12.- ¿E n qué ocasiones?
- 13.- ¿Cuál te ha servido más?
- 14.- ¿Por qué?
- 15.- ¿Has utilizado alguna(s) otra(s) fuente(s) de información para elaborar trabajos y tareas?
- 16.- ¿Cuál(es)?
- 17.- ¿Todas las definiciones aclaran tus dudas?
- 18.- El vocabulario utilizado en los diccionarios ¿es accesible o dificulta tu comprensión?
- 19.- Describe cómo están organizados los diccionarios.
- 20.- ¿Cómo se presentan las diferentes definiciones de una misma palabra?
- 21.- ¿Qué haces cuando no te queda clara una definición?
- 22.- Dentro de los diccionarios ¿cómo sabes si una palabra es verbo, adjetivo, sustantivo, artículo, adverbio, etc.?
- 23.- ¿Te parecen útiles las imágenes para entender mejor una definición?
- 24.- ¿Conoces el significado de las abreviaturas utilizadas en los diccionarios?
- 25.- ¿Quiénes acostumbran leer en tu casa?
- 26.- ¿Cuántos y cuáles libros leíste en el ciclo escolar anterior?

*Cuadro 3 Cuestionario exploratorio aplicado a los alumnos del ciclo escolar 2005-2006<sup>27</sup>*

<sup>27</sup> En esta versión del cuestionario se modificó la numeración original para poder expresar con mayor claridad los resultados en las gráficas.

Este cuestionario fue elaborado con la finalidad de explorar el nivel de conocimiento que los alumnos tienen acerca del diccionario y su uso. Los alumnos de cuarto, quinto y sexto grado que lo contestaron no habían visto el video y tampoco se les había dado en clase la teoría completa acerca del diccionario y su uso.

El cuestionario fue aplicado únicamente a alumnos de los profesores participantes en el proyecto. Esto se llevó a cabo a mediados del periodo tercero (veintitrés y veinticuatro de marzo de 2006) del ciclo escolar 2005-2006.

Está integrado por veintiséis preguntas, dieciséis abiertas y diez cerradas, mediante las cuales se obtiene información acerca de la disponibilidad de un diccionario en la casa y en la escuela y del conocimiento que tienen sobre la diversidad de diccionarios existentes, de las situaciones en las cuales los han usado, del nivel de complejidad que presentan, de la utilidad que han encontrado en ellos, de las otras fuentes de información que han consultado, del conocimiento de la organización y la estructura interna del diccionario, y de sus hábitos de lectura.

Las categorías consideradas en las preguntas del cuestionario fueron establecidas a partir del proceso que consideramos seguiría un alumno en la búsqueda de una definición y tomando en cuenta las posibles dificultades que se le podrían presentar.

Las preguntas se ordenaron de manera tal que la respuesta de una no diera la clave de otra, para que los alumnos respondieran únicamente con lo que ya conocían de los diccionarios.

Se consideró explorar tanto el ámbito escolar como el familiar para tener un panorama más amplio de las obras de consulta con las que cuentan los alumnos (preguntas uno, dos y cinco).

También se les preguntó acerca de las personas que utilizan el diccionario en casa para saber si cuentan con algún modelo a seguir en la búsqueda de información, si el resarcir las dudas, en casa, es una práctica continua, y si la realizan todos los integrantes de la familia (pregunta tres y cuatro).

Aunque sería obvio pensar que los alumnos saben de la existencia de la sala de consulta de la biblioteca del plantel, y de las obras que ahí pueden encontrar, algunos de ellos ni siquiera han visitado el recinto, por eso se indagó sobre qué tanto conocen, cuánto y cómo utilizan las obras de esta sección de la biblioteca (preguntas cinco, seis, siete, ocho y nueve).

Resulta importante averiguar con cuántos tipos de diccionarios han estado en contacto, en qué situaciones y si los consideran útiles, para tener una idea de la forma en que llevan a cabo sus búsquedas de información (preguntas diez, once, doce, trece y catorce). Asimismo, se les preguntó sobre las otras fuentes de información que consultan, además del diccionario, para ver si siguen un esquema tradicional de búsquedas en fuentes impresas o si se auxilian más de los medios electrónicos, como la enciclopedia *Encarta*, los buscadores, los sitios de Internet para realizar tareas, etc. (preguntas quince y dieciséis).

Las preguntas que se refieren al nivel de complejidad de las definiciones y del vocabulario utilizado en ellas nos orientarían sobre la calidad del léxico y de la capacidad de comprensión de los alumnos (preguntas diecisiete y dieciocho). Estas condiciones pueden afectar el grado de asimilación del concepto.

En cuanto a las preguntas sobre la organización del diccionario (preguntas diecinueve, veinte, veintiuno, veintidós, veintitrés y veinticuatro), se procuró abarcar los aspectos que puede utilizar el alumno para obtener la mayor cantidad de datos del concepto, por lo cual consideramos conveniente explorar lo siguiente: las varias acepciones de un vocablo, la información gramatical, las imágenes (en el caso de diccionarios enciclopédicos o visuales), las abreviaturas y las referencias cruzadas.

Las preguntas sobre lectura (veinticinco y veintiséis) fueron incluidas para saber en qué medida los alumnos están familiarizados con el manejo de los textos escritos; qué tipos de textos son los que leen, ya sea por placer o por obligación, y saber si alguien, directa o indirectamente, les inculca el hábito de la lectura.

Posteriormente, cada uno de los profesores analizó las respuestas dadas por los alumnos.

## 2.4 Resultados

Los resultados de la aplicación del cuestionario que aquí se presentan corresponden solamente a un segmento de éste, el cual representa el quince por ciento del total de las preguntas.

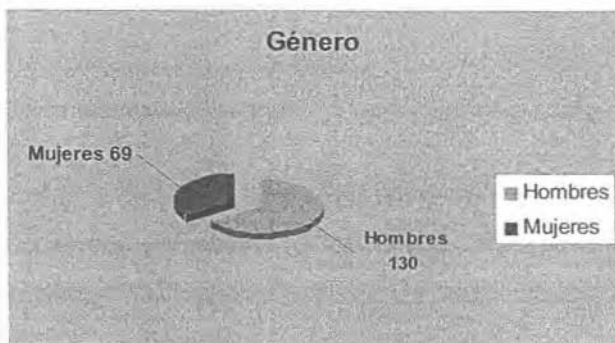
Únicamente se trabajó con esta preguntas porque nos muestran un panorama general acerca del contacto que el alumno tiene con las obras de consulta y los posibles modelos a seguir en la búsqueda de información en un ámbito inmediato, como es el familiar.

En la siguiente tabla se muestra, por grupo, la cantidad de cuestionarios que contestaron los alumnos.

GRUPO	CANTIDAD DE CUESTIONARIOS
454	34
456	30
459	40
461	19
465	30
466	46
<b>TOTAL</b>	199

A continuación se presentan los resultados del cuestionario a partir de las respuestas dadas por los alumnos de los grupos en los que impartí clase durante el ciclo escolar 2005-2006.

En la Gráfica 1 encontramos los resultados sobre el género de los alumnos que contestaron el cuestionario: la población masculina es mayor (ciento treinta) que la femenina (sesenta y nueve).

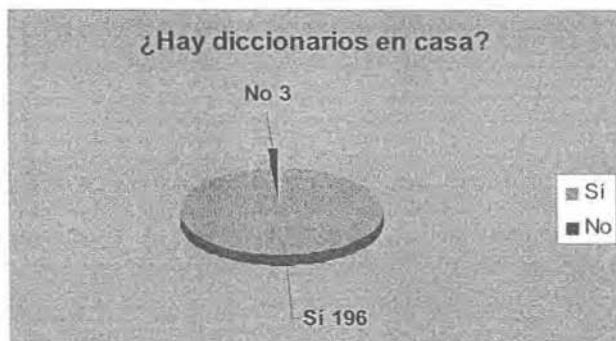


Gráfica 1

En las siguientes gráficas se representan los datos arrojados en las cuatro primeras preguntas del cuestionario: 1.- ¿Hay diccionario(s) en casa?, 2.- ¿Cuál(es)?, 3.- ¿Quién(es) lo(s) utiliza(n), 4.- ¿Para qué?

Cabe mencionar que la suma de los resultados de estas preguntas difieren del total de alumnos, pues se basan en el número de veces que se mencionó alguno de los elementos requeridos y los alumnos incluyeron varias opciones en una misma respuesta.

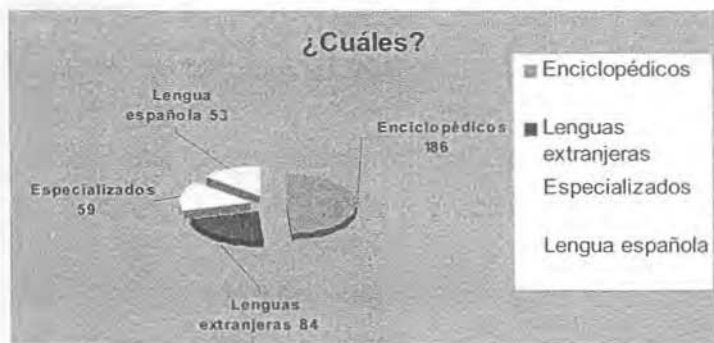
La Gráfica 2 se construyó a partir de la pregunta número uno del cuestionario: **¿Hay diccionarios en casa?** De los ciento noventa y nueve cuestionarios aplicados, en ciento noventa y tres los alumnos respondieron que sí cuentan con dicho material de consulta en casa, y sólo tres, que no.



Gráfica 2



La Gráfica 3 corresponde a la segunda pregunta: **¿Cuáles?** Las respuestas que dieron los alumnos fueron muy diversas y se tuvieron que agrupar en cuatro categorías que permitieran elaborar una gráfica clara y representativa. A partir del tipo de diccionario en el cual se podía incluir cada uno de los títulos que el alumno especificaba se establecieron los siguientes tipos de diccionarios: lengua española, enciclopédicos, lenguas extranjeras y especializados.



Gráfica 3

Como se puede ver en la gráfica, los diccionarios con mayor índice de aparición son los enciclopédicos (ciento ochenta y seis). Los nombres que los alumnos dieron a éstos son los siguientes: Larousse, enciclopédico, escolar, Academia, Océano y de primaria.

En segundo lugar están los diccionarios de lengua extranjera (ochenta y cuatro); los que refieren son los de inglés, francés, bilingües, alemán, italiano y latín.

En tercer lugar, tenemos a los diccionarios especializados (cincuenta y nueve). Los mencionados en esta categoría son los de sinónimos y antónimos, de verbos, de filosofía, de matemáticas, de química, de personajes, de símbolos, de negocios, de psicología, médico, científico y civil. Los alumnos indican un uso esporádico de estos materiales: sólo en caso de dudas específicas, relacionadas con el nivel medio superior.

En el último lugar están los de lengua española (cincuenta y tres), muy cercanos a los especializados.

En la Gráfica 4 se concentran los datos de la pregunta número tres del cuestionario: **¿Quiénes los utilizan?** Debido a que los alumnos dieron respuestas muy diversas a esta pregunta, al igual que con la gráfica anterior se englobaron en tres categorías generales.



Gráfica 4

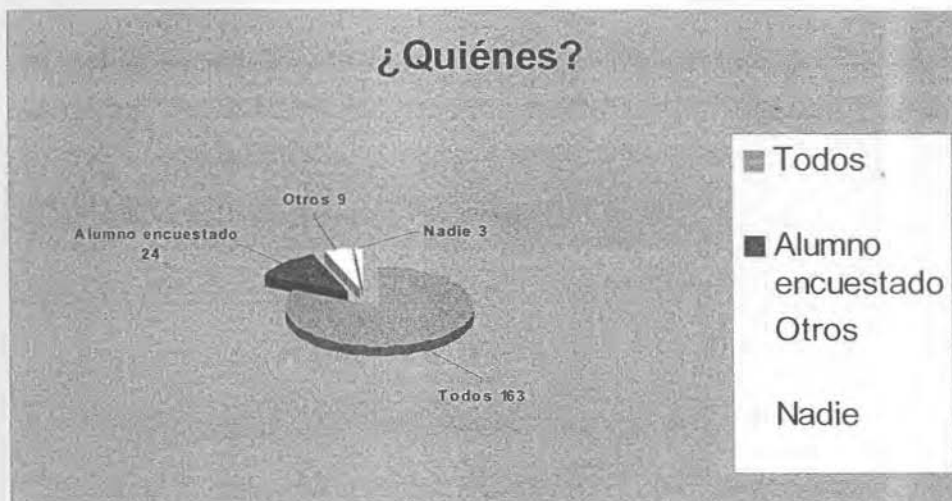
En la primera, Todos (ciento sesenta y tres), se englobó a todos los integrantes de la familia que ocupaban los materiales, entre los cuales podemos encontrar a hermanos mayores y menores, primos, tíos, sobrinos y padres.

Los elementos de la segunda categoría, Alumno encuestado (veinticuatro), no fueron incluidos en la primera, pues estos alumnos contestaban que sólo ellos utilizaban el material en casa.

La categoría Otros (nueve) engloba respuestas muy generales como: los familiares, las personas y los jóvenes.

En la última, Nadie (tres), aparece la respuesta de los tres alumnos que contestaron que no contaban con diccionarios en casa.

La Gráfica 5 representa la cuarta pregunta: **¿Para qué?** Las respuestas a esta pregunta también fueron diversas y se reagruparon, aunque la mayoría están relacionadas con un uso cercano a las actividades académicas.



Gráfica 5

Esclarecer el significado de una palabra es el uso que con mayor frecuencia dan los alumnos al diccionario (ciento veintiocho); en ésta encontramos respuestas como: para aclarar dudas, conocer el significado de una palabra, consultar una palabra, hacer traducciones, leer.

En los usos para la escuela (ciento once), los alumnos mencionaron que era para elaborar tareas y trabajos, buscar información y estudiar.

La siguiente categoría, ortografía (nueve), se menciona poco.

Enseguida tenemos trabajo (cinco); en ésta hacían referencia a las actividades de los padres y no de ellos, pero que están relacionadas con el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Con la misma frecuencia (cinco) aparece interés personal; aquí encontramos que lo usan para saber más, jugar "Basta" y mejorar su vocabulario, aunque, al igual que con la ortografía, es muy baja.

Por último, la más baja: gramática (uno).

A partir de los resultados obtenidos en estas gráficas, podemos establecer las siguientes interpretaciones:

#### GRÁFICA 2

- Debido a que casi la totalidad de los alumnos confirmó contar con diccionarios en casa, podemos hablar de que hay un conocimiento de la existencia de este tipo de obra de consulta.

#### GRÁFICA 3

- El hecho de que los diccionarios enciclopédicos tengan una mayor frecuencia puede indicar que, en el ámbito familiar, se busca que cuenten con una fuente de información esquematizada, organizada de manera tal que sea fácil de localizar, que abarque varias áreas de conocimiento y que se acompañe de imágenes que apoyen la información dada en la definición.
- En cuanto a los diccionarios de idiomas, puede pensarse que se presenta tal cantidad de éstos porque los estudiantes ya cursaron, durante la educación secundaria, alguno de estos idiomas y se considera como un elemento necesario para la clase.
- De los diccionarios especializados puede pensarse, debido a la especificidad de algunos de ellos, que están en casa porque hay familiares (hermanos, primos, tíos e incluso los padres) que están cursando estudios superiores o que los utilizan para el trabajo.
- El hecho de que los diccionarios de lengua española se encuentren muy cerca de los especializados en cuanto a frecuencia, podría indicar que los consideran casi tan específicos como aquéllos y con un grado de dificultad mayor, pues la búsqueda de información es más laboriosa y no cuentan con tantos apoyos extras como los enciclopédicos.

#### GRÁFICA 4

- Los resultados de la categoría Alumno encuestado bien podrían indicar que en el entorno familiar de estos alumnos no se cuenta con una influencia o un modelo académicos.
- Asimismo, las respuestas generales de la categoría Otros pueden denotar la idea que tienen los alumnos de que todos deben usar el diccionario.

#### GRÁFICA 5

- La categoría Gramática tiene una frecuencia muy baja, lo cual puede ser un indicador de que los alumnos no conocen las partes útiles de un diccionario ni la información que de él pueden obtener para adquirir o verificar temas gramaticales.
- Como la categoría ortografía es poco mencionada, esto podría indicar que los alumnos no consideran la revisión ortográfica como una actividad que deba hacerse con regularidad, a pesar de que el diccionario es la mejor fuente para corroborarla.

## Capítulo 3

### Video *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español (lengua materna)*

En este capítulo se lleva a cabo la descripción del video, se dan a conocer y se comentan las diferentes etapas del proceso de elaboración, objetivo de esta nueva modalidad de titulación.

#### 3.1 Descripción

El objetivo del proyecto es, mediante la creación de un material didáctico en formato DVD, apoyar la enseñanza y el aprendizaje autodirigido del uso del diccionario de español como lengua materna en el bachillerato, con lo cual se busca promover y aplicar el uso de nuevas tecnologías de la información y la comunicación en el proceso educativo.

En el video se plantea una historia de amor en la cual se van entremezclando situaciones cotidianas para los alumnos del bachillerato de la UNAM, como la interpretación de un texto literario en la clase de Lengua, el uso de material bibliográfico, la adecuación de la teoría a la práctica, el trabajo en equipo, la visita a la biblioteca, entre otras, todo esto para que los protagonistas usen los poemas como un medio para mostrar sus sentimientos.

#### 3.2 Etapas

A continuación se darán a conocer las diferentes actividades realizadas en cada una de las etapas de trabajo, desde que se hizo la propuesta al director del plantel durante el ciclo escolar 2002-2003 para que seleccionara a los posibles participantes en el proyecto, hasta el momento actual (ciclo escolar 2006-2007), en el cual el manual de ejercicios del video *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español (lengua materna)* está a punto de ser publicado.

## PRIMERA PARTE

### 3.2.1 Reunión del equipo de trabajo

Durante esta etapa, el Mtro. Jesús Valdez Ramos, responsable académico del proyecto PAPIME EN403003 "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en la UNAM: árabe, hebreo, ruso y español" (2003) del CELE y en colaboración con el CEPE de la UNAM, se puso en contacto con quienes integramos el equipo de trabajo a través del entonces director del plantel no. 7 "Ezequiel A. Chávez", el Mtro. Joaquín Meza Coria. Los lineamientos generales del proyecto y la forma de trabajo se nos dieron a conocer en múltiples reuniones, al final de las cuales los cuatro integrantes del equipo expresamos nuestro interés en el proyecto y aceptamos participar. También nos pidieron que proporcionáramos nuestros datos para ser registrados en el sistema de la Dirección General de Apoyo al Personal Académico (DGAPA) que patrocinó el proyecto.

Se nos pidió que elaboráramos una justificación para incluir en el proyecto el video correspondiente a español como lengua materna, para lo cual le preguntamos directamente y de manera oral a los alumnos del ciclo escolar en curso (2002-2003) cuáles eran las dificultades que tenían para usar un diccionario. De las respuestas dadas por los alumnos las que consideramos más relevantes fueron las siguientes:

- En los casos más graves, el alumno no sigue el orden alfabético cuando busca algún término.
- Muchas veces se ignora que el diccionario de lengua presenta los verbos en infinitivo, que los sustantivos y adjetivos no se presentan en plural ni en diminutivo o aumentativo.
- Se desconoce la organización interna del diccionario.
- Se ignora el significado de abreviaturas y simbología específica.
- Se carece de información importante como: la diversidad de diccionarios (sinónimos, antónimos, etimológicos, especializados, enciclopédicos, etc.) y los diferentes niveles de profundidad que éstos ofrecen.

- No se leen otras definiciones que podrían complementar la del vocablo buscado para conformar un concepto más completo.

A partir de estos principios se reconoció la necesidad de crear material didáctico para la enseñanza del manejo del diccionario (en este caso de lengua materna), pues éste funciona como el primer puente entre los alumnos y los temas desconocidos a los cuales se enfrentarán en el momento de realizar las lecturas y/o los trabajos de investigación propios de la formación preparatoria.

Finalmente, el equipo quedó constituido por cuatro integrantes: Lic. Blanca Estela Angón Méndez, Lic. Victorino Cárdenas Ramírez, profesora Dolores Erandi Castro Martínez y profesora Evangelina Rodríguez López. Todos somos profesores de Lengua Española, materia que se imparte a los alumnos de cuarto grado de la ENP (nuevo ingreso) y que facilita el manejo del material en la clase, pues es el nivel en el cual los alumnos hacen un repaso de todos los temas referentes a las cuatro habilidades: leer, escribir, hablar, escuchar. Además, en las ocho unidades del programa de la materia se incluye el uso del diccionario como parte de las actividades relacionadas con el vocabulario y el contexto de los textos literarios, las reglas de ortografía y las de puntuación.

## SEGUNDA PARTE

### 3.2.2 Elaboración del guión

En esta etapa nos concentramos en la búsqueda de los textos que se iban a utilizar en el guión, a saber: poemas y diccionarios, los cuales deberían permitir la creación de una historia de ficción cercana a los alumnos y que contemplara el uso del diccionario como parte de su formación académica.

Desde el principio acordamos que se debería plantear una relación de pareja porque es una de las constantes en la vida cotidiana de los alumnos; nos pareció adecuado elegir poesía pues es el género literario que los alumnos asocian con el amor, y seleccionamos el soneto ya que es un texto que cuenta con una estructura fija (catorce versos endecasílabos distribuidos en dos cuartetos y dos tercetos con rima ABBA ABBA en los primeros y libre en los segundos), lo cual facilita la conducción de los alumnos en el proceso de análisis. Sugerimos



textos de autores como Luis de Góngora y Argote, Francisco de Quevedo y Villegas, Garcilaso de la Vega y Sor Juana Inés de la Cruz.

Hicimos la elección de los poemas a partir de lo que manejamos en el salón de clase, pues tanto Sor Juana Inés de la Cruz como Garcilaso de la Vega están incluidos en los programas de estudio de la ENP: Lengua Española y Literatura Mexicana e Iberoamericana, respectivamente, y hay que trabajarlos con los alumnos de manera paulatina porque el vocabulario, la estructura gramatical, las figuras retóricas, la temática y la distancia en el espacio-tiempo que existe entre los autores y los diversos lectores contemporáneos dificulta su comprensión. Al mismo tiempo, son recursos que enriquecen mucho la clase al permitirnos mostrarle al alumnado cómo todo se conjunta para llegar al disfrute del texto literario.

Seleccionamos los siguientes dos sonetos: "En que satisface un recelo con la retórica del llanto" de Sor Juana Inés de la Cruz y el soneto IX de Garcilaso de la Vega.

*En que satisface un recelo con la retórica del llanto*

SONETO IX

Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba,  
como en tu rostro y tus acciones vía  
que con palabras no te persuadía,  
que el corazón me vieses deseaba,

y amor, que mis intentos ayudaba,  
venció lo que imposible parecía,  
pues entre el llanto que el dolor vertía  
el corazón desechó destilaba.

Baste ya de rigores, mi bien, baste;  
no te atormenten celos tiranos  
ni el vil recelo tu quietud contraste

con sombras necias, con indicios vanos,  
pues ya en líquido humor viste y tocaste  
mi corazón deshecho entre tus manos.

Señora mía, si de vos yo ausente  
en esta vida turo y no me muero,  
páreceme que ofendo a los que os quiero,  
y al bien de que gozaba en ser presente.

Tras éste, luego siento otro accidente,  
que es ver que si de vida desespero,  
yo pierdo cuanto bien de vos espero,  
y así ando en lo que siento diferente.

En esta diferencia mis sentidos  
están en vuestra ausencia y en porfía.  
No sé ya qué hacerme en mal tamaño.

Nunca entre sí los veo sino reñidos.  
De tal arte pelean todo noche y día,  
que sólo se conciertan en mi daño.

En cuanto a los diccionarios, revisamos el material que consideramos nos resultaría útil para abordar los sonetos, tanto de la sala de consulta de la biblioteca del plantel como el que cada uno de nosotros tenía en casa. Seleccionamos tres: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Joan Corominas y José A. Pascual, *Enciclopedia del idioma* de Martín Alonso y *Diccionario del español usual en México* de Luis Fernando Lara. Nos decidimos por el de Corominas y el de Alonso por su conocido prestigio y su amplio campo de conocimiento que incluye palabras como: vía, destilaba, baste, recelo, indicios, vanos, humor, en el caso del texto de Sor Juana, y vos, turo, accidente, así, porfía, conciertan, en el poema seleccionado de Garcilaso.

Al principio optamos por el de Corominas únicamente, pero al percatarnos de que no tenía todas las acepciones, decidimos considerar el de Alonso también.

De igual manera, el acercamiento a ambos diccionarios permitiría mostrar dos formatos distintos de un mismo tipo de diccionario (etimológico), así como demostrar que pueden ser complementarios.

Asimismo, tomamos en cuenta que ambos están disponibles en el acervo de las bibliotecas del bachillerato de la UNAM.

La inclusión del diccionario de El Colegio de México responde a tres razones: una, contrastarlo con los dos anteriores para que los estudiantes se percaten de que hay que contar con el diccionario adecuado para cada texto, pues éste es un diccionario de uso y los otros son etimológicos; dos, poner en contacto a los alumnos con un diccionario que maneja el léxico de un contexto histórico relativamente cercano, y tres, utilizar el material creado por una de las instituciones participantes en el proyecto.

Después de la búsqueda de los textos iniciamos la planeación de la anécdota. La guionista, Olga Durón Viveros, quien ya había participado en la elaboración de los guiones de los videos anteriores del proyecto, asistió a varias clases de la profesora Evangelina Rodríguez López con el grupo 403 del turno matutino. Durante las primeras clases de observación, los alumnos trabajaron con textos similares a los que se iban a utilizar en el video: cuatro sonetos de Garcilaso de la Vega (II, V, X, XXIII).

El trabajo en estas clases se llevó a cabo de la siguiente manera: la primera parte de la actividad fue individual; se entregó fotocopia de los sonetos a cada alumno, los leyeron, después marcaron las palabras que no entendían, enseguida las buscaron en los diccionarios que la profesora llevó al salón de clases: el *Diccionario de uso del español* de María Moliner, el *Diccionario Inicial del español de México*, el de Corominas y el de Alonso. La segunda parte se trabajó en equipos; cada integrante presentaba a los demás las ideas que le sugerían tanto su propia lectura como los significados y, a partir de éstas, conformaron la interpretación del equipo. Finalmente, con las participaciones de todos los equipos, elaboraron una paráfrasis grupal del soneto, la cual fue completada y verificada de manera oral.

En total, el grupo de cuarenta y cuatro alumnos manifestó desconocer el significado de ochenta y seis palabras, entre las cuales podemos encontrar verbos (treinta y seis), sustantivos (veintitrés), adjetivos (dieciséis), adverbios (tres), pronombres (cinco), artículos (uno) y preposiciones (uno). La mayoría de estas palabras son verbos conjugados en los modos subjuntivo e imperativo en la segunda persona tanto del singular como del plural, vos y vosotros, y con un significado que no es el más usual ("Todo lo mudará la edad ligera/ por no hacer mudanza en su costumbre.", soneto XXIII). Esto último sucede también con los sustantivos y con los adjetivos ("Si no, sospecharé que me pusiste/ en tantos bienes porque deseaste/ verme morir entre memorias tristes.", soneto X). Algunas de las dudas que surgieron se deben al orden de las palabras dentro de la oración ("Cuanto tengo confieso yo deberos", soneto V, frente a yo confieso deberos cuanto tengo) y al hecho de que forman parte de metáforas un tanto complejas ("Mis lágrimas han sido derramadas/ donde la sequedad y la aspereza/ dieron mal fruto dellas y mi suerte", soneto II). Asimismo, las formas que ya no se utilizan en el lenguaje actual (do, vos, dellas, vía, vuestra) fueron de las más señaladas por los alumnos.

El objetivo de estas sesiones era que se sensibilizaran frente al hecho de que no cualquier diccionario sirve para todos los textos. Además, las sesiones sirvieron para que los alumnos entraran en contacto con el lenguaje que se iba a

manejar más adelante y que experimentaran la búsqueda de significados que les servirían para crear otro texto a partir de la comprensión del texto.

Posteriormente, trabajaron con el mismo sistema los dos sonetos que se utilizan en el video para obtener interpretaciones reales, surgidas de alumnos que por primera vez intentan la interpretación cabal de esos textos, y para observar su comportamiento en una clase de Lengua Española.

A partir de sus observaciones, se llevó a cabo de manera dirigida la interpretación de los dos poemas con el apoyo de los diccionarios seleccionados.

Al principio, los alumnos expresaban ideas alejadas del sentido del texto, pero próximas a sus propios conocimientos previos. Sólo se referían a lo que les sugería alguna palabra del poema. Las interpretaciones usadas en el video son muestra de lo que dijeron: la guionista decidió tomarlas para reflejar el comportamiento de una parte de la comunidad del plantel no. 7 "Ezequiel A. Chávez" de la ENP.

Los nombres de los personajes del guión se tomaron de la lista de asistencia del grupo.

En reuniones previas a la redacción del guión literario, platicamos con la guionista acerca de lo que nos parecía adecuado para construir la anécdota: la historia de amor, el tercero en discordia, los amigos, la dinámica de la clase, la poca acertada lectura e interpretación de la poesía, el trabajo en equipo, la posibilidad de trabajar en la biblioteca, la presentación del profesor como guía.

La guionista presentó el esbozo del guión a los integrantes del equipo, al responsable académico y a la responsable institucional del proyecto (Dra. María Eugenia Herrera Lima, directora del CELE). En ésta se corrigió el nombre de la materia y se asignó el de los personajes, además de que hicimos sugerencias para el final de la historia. En reuniones posteriores, la guionista presentó el guión completo, corregimos datos como los siglos a los que pertenecen los autores y algunas imprecisiones en la redacción, sugerimos elementos para los lugares de grabación y agregamos los nombres de los autores de los sonetos. En la última reunión se leyó y aprobó la versión definitiva del guión.

## TERCERA PARTE

### 3.2.3 Grabación del video

A partir del guión literario y en colaboración con la Subdirección de producción de TV UNAM, el responsable académico del proyecto y el realizador, Juan de la Riva, se elaboró el guión técnico, en el cual se establecieron las fechas de grabación, el orden de las escenas y los lugares más adecuados para cada secuencia, tanto en interiores como en exteriores.

Las grabaciones se llevaron a cabo durante los días dieciocho, diecinueve, veintidós, veintitrés y treinta y uno de agosto de 2005. Las dos primeras sesiones fueron dedicadas a las escenas en interiores (sala de consulta de la biblioteca y aula A-10) y las tres restantes a exteriores (afuera de la biblioteca, segundo patio del plantel y escaleras).

Durante el rodaje de cada escena, el realizador daba las indicaciones a los actores y a los técnicos para lograr la intención adecuada en la secuencia, mientras el responsable del proyecto y uno de los participantes del proyecto vigilaban que se respetara el guión para no modificar el objetivo del video. A cada uno de los integrantes le correspondió un día de grabación.

En las escenas participaron como extras algunos de los alumnos que estuvieron en las clases de observación y la profesora que trabajó con ellos participó en el papel de la bibliotecaria que ayuda a las alumnas en la búsqueda de diccionarios.

Las autoridades del plantel, representadas por la Lic. Bertha Satilda González Baños a partir del ciclo escolar 2004-2005, aportaron los recursos necesarios para poder almacenar el equipo, tener acceso a los diferentes lugares de grabación y proporcionar la comida al personal de TVUNAM, a los actores, a los alumnos y a los participantes del proyecto.

Una vez terminada la grabación, se nos pidió que creáramos un título para que pudieran integrarlo al video durante el proceso de post-producción. El título que se decidió fue *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español (lengua materna)*; éste se creó a partir de uno de los versos del soneto de Sor Juana y del objetivo del video.

## CUARTA PARTE

### 3.2.4 Post-producción

La primera sesión se llevó a cabo el día treinta de noviembre de 2005 en las instalaciones de TVUNAM. Durante ésta, tanto el equipo como el responsable académico del proyecto pudimos ver la versión del video *off-line* (video en bruto) para hacer las observaciones pertinentes y realizar los cambios necesarios. Marcamos las deficiencias del audio en algunas secuencias, acordamos que se agregaran en los créditos los nombres de los alumnos que participaron como extras, indicamos las partes del texto que se debían resaltar para apoyar la escena (la abreviatura lat., la segunda acepción de porfía, definición de concertar, origen de bastar, información gramatical y segunda acepción de destilar), y establecimos una primera presentación del título del video ("Baste de dudas, baste" o Cómo usar el diccionario).

En la segunda sesión, realizada el cinco de diciembre del mismo año en las mismas instalaciones, cambiamos la presentación del título del video para establecerla como la definitiva [BASTE DE DUDAS, BASTE o cómo usar el diccionario en español (lengua materna)] y verificamos que las sugerencias hechas en la reunión anterior se hubieran llevado a cabo.

Durante la tercera sesión (ocho de diciembre) se hicieron los últimos ajustes de sonido y de sincronización de la voz y la imagen para, posteriormente, presentar la versión definitiva del video.

La última reunión de esta fase se llevó a cabo el día quince de febrero de 2006. A ella asistieron los cuatro equipos de trabajo y el responsable del proyecto. En ella nos informaron que la entrega del *submaster* (versión última y original de los programas) se llevaría a cabo en la semana siguiente para que el responsable del proyecto ordenara las copias de los programas; se llegó al acuerdo de que se hicieran cien copias de cada uno con la posibilidad de reeditarlo según la demanda; se informó que los programas ahora se editarían en formato DVD; se presentaron los bocetos de las portadillas de los cuatro videos, de los cuatro manuales y del cartel, así como el texto de presentación y los créditos.

Cada equipo revisó su paquete y entregó un reporte con las correcciones que debían hacerse. El responsable del proyecto pidió a cada equipo que elaborara una sinopsis del programa, la cual se entregó el día veinte de febrero de 2006 después de haber trabajado en equipo siguiendo las acciones del guión y los momentos más representativos de la historia.

## QUINTA PARTE

### 3.2.5 Difusión

Esta fase se inició en la misma reunión del quince de febrero de 2006, pues el responsable del proyecto pidió a cada equipo que estableciera contacto con diferentes dependencias en las cuales se pudiera hacer la presentación de los programas. Se iniciaría en las sedes del proyecto (CELE, CEPE y ENP) para continuar, en el caso de español como lengua materna, en otras instituciones de nivel bachillerato (ENCCH, Dirección General de Incorporación y Revalidación de Estudios [DGIRE], Instituto Politécnico Nacional [IPN], CB).

Surgió la propuesta de que se pidiera a TVUNAM la elaboración de un programa en el cual se presentara el trabajo de los cuatro equipos y fuera transmitido en el canal de la Universidad.

También se hizo hincapié en la búsqueda de diferentes eventos académicos en los cuales se pudiera hacer la presentación del material, a saber: encuentros, coloquios, simposia, ciclos de conferencias, etc.

Como parte de estas actividades de difusión, la presentación del video a los integrantes de la comunidad preparatoriana se llevó a cabo el día tres de mayo de 2006 en el Auditorio de la Dirección General de la ENP (DGENP).

También se dio a conocer en el *Primer Encuentro de Lenguas Vivas: Lengua, Educación y Cultura* realizado en las instalaciones del plantel dos "Erasmus Castellanos Quinto" de la ENP los días dieciséis y diecisiete de marzo de 2006; así como en el *V Simposio: Enseñanza-Aprendizaje de la Lengua y de la Literatura* de la Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura A. C. (AMPLL) que se realizó los días cuatro y cinco de agosto de 2006 en la Casa de las Humanidades de la UNAM, y en el *12° Encuentro Nacional de Profesores de*

*Lenguas Extranjeras* del CELE llevado a cabo del nueve al once de agosto de 2006.

Se hizo la presentación y la entrega del material a los jefes de sección del área de Talleres de lenguaje y comunicación de los planteles Azcapotzalco, Naucalpan, Oriente, Sur y Vallejo de la ENCCH en la Secretaría Académica de CCH's el día veinte de octubre de 2006.

El video fue inscrito en noviembre de 2006 en la Muestra Iberoamericana de Televisión y Video Educativo, Científico y Cultural 2006, convocada por el Centro de Entrenamiento de Televisión Educativa de la SEP, y obtuvo el primer lugar en la categoría de audiovisuales instructivos. Como parte del premio recibido, el video fue incluido en la programación de sistemas de televisión educativa como la red Edusat en México, Centroamérica y parte de Sudamérica, y otros en Iberoamérica.

En la *Gaceta ENP* número ciento cincuenta y siete del día once de enero de 2007 se publicó, bajo el título "Obtienen primer lugar el CELE y la ENP en concurso iberoamericano", una breve nota sobre el video y el premio. Asimismo, en la *Gaceta UNAM* número tres mil novecientos cincuenta y cuatro del día veintidós de enero apareció la nota "Ganan programas del CELE un certamen iberoamericano".

## SEXTA PARTE

### 3.2.6 Elaboración del manual de trabajo

La primera parte de esta fase se desarrolló a lo largo del año 2006, por lo cual no fue posible que saliera a la luz al mismo tiempo que el video, pero se procurará que esté listo para el año 2007 y se buscará la forma de que se trabajen conjuntamente en el salón de clases.

Se sugirió a los equipos que el manual se planeara obedeciendo a las necesidades de la población que lo utilizaría y siguiendo un esquema lógico que lleve de la mano al usuario en el conocimiento del manejo del diccionario. Se presentó como ejemplo el índice del Manual de ejercicios para el uso del video



*Dizionario al dente, o cómo usar el diccionario de italiano*, el cual presento a continuación.

Introducción

I Acercamiento al diccionario

Ejercicios

II En busca de una palabra

Ejercicios

III Pronunciación

Ejercicios

IV Ortografía y morfología

Ejercicios

V Las categorías gramaticales

Ejercicios

VI Los significados

Ejercicios

VII Entender los textos con ayuda de un diccionario

Ejercicios

Clave de respuestas<sup>28</sup>

En esta etapa del proyecto hubo un cambio en el equipo, pues el Lic Victorino Cárdenas Ramírez tuvo que retirarse por problemas de salud y se nos unió la Mtra. Xóchitl Teresa Ponce Romero, profesora de ambos turnos del plantel que imparte las tres materias del colegio de Literatura.

Para la elaboración del manual se trabajó en varias sesiones. En la primera acordamos aplicar el cuestionario para tener una idea general del nivel de los alumnos de ese ciclo escolar (2005-2006) en cuanto al uso del diccionario; revisamos los ejercicios del manual *Dizionario al dente, o cómo usar el diccionario de italiano* y del manual *Uso del diccionario*<sup>29</sup> para familiarizarnos con el tipo de trabajo que íbamos a comenzar. En la siguiente, nos reunimos con el responsable del proyecto y nos dio los lineamientos generales para la elaboración del manual: los ejercicios deben probarse con los alumnos y corregirse en caso necesario; deben ser revisados por alguien que ya haya elaborado material de este tipo; deben dividirse en cuatro o cinco categorías; deben contar con una clave de respuestas y deben completar como mínimo setenta y cinco páginas.

<sup>28</sup> LONGHITANO PIAZZA, S. et al. (2003). *Dizionario al dente o cómo usar el diccionario de italiano*. México: UNAM/CELE.

<sup>29</sup> Hernández Nieves, S. y Amézquita Barrera, H. (1991). *Uso del Diccionario Nivel Básico*. México: La Rana Sabia. (Cuadernos Ecológicos de La Rana Sabia, 7)

En las reuniones posteriores cada integrante presentaba los ejercicios que había elaborado, los revisábamos, hacíamos las observaciones y las sugerencias que considerábamos pertinentes. Después de haber aplicado los primeros ejercicios se hicieron cambios en algunos de ellos pues los alumnos manifestaban que las instrucciones no eran claras, que el espacio para las respuestas no era suficiente, que se necesitaba reducir algunos ejercicios o dividirlos porque el tiempo de clase no era suficiente para terminarlos.

También fueron eliminados algunos que, si bien funcionaban para la clase de Lengua española, no tenían relación directa con el objetivo del manual.

Cuando consideramos que ya teníamos una cantidad adecuada de ejercicios, los organizamos por categorías y por grado de dificultad para hacer más accesible el manual, pues éste está pensado para trabajarse con la guía del profesor o de manera autodidacta. Quedaron de esta manera:

- Organización interna del diccionario: once ejercicios
- Ortografía: diez ejercicios
- Reflexión gramatical: ocho ejercicios
- Lexicología: doce ejercicios
- Diccionarios especializados y otras obras de consulta: trece ejercicios
- Ejercicios mixtos: catorce ejercicios

Actualmente (marzo 2007), el manual ha sido entregado a la Lic. Laura Elena Villarreal Colmenares, profesora de Italiano del plantel que participó en la elaboración del manual del video *Dizionario al dente*, para que lo lea y nos haga las sugerencias pertinentes. También se encuentra en proceso de revisión por parte del Consejo editorial del plantel para ser evaluado; posteriormente será revisado por el Comité editorial de la DGENP.

## Consideraciones finales

En esta última parte del informe se brindará un panorama general de los conceptos básicos y se enlistarán las acciones realizadas, de manera tal que sirvan como apoyo a la justificación de la creación de este material didáctico.

La fórmula aprender a aprender consiste en lograr de manera autónoma un conocimiento significativo, por lo que debemos capacitar al alumno para que enfrente de manera crítica los contenidos y controle su propio proceso de adquisición de conocimientos a través de materiales didácticos que respondan a sus necesidades y que sean cercanos a su contexto. Los materiales audiovisuales cumplen con estos requisitos.

Para crearlos, hay que partir de los conocimientos previos de los alumnos identificados a través de sondeos hechos durante las clases (regulares y de observación) y plantear el nuevo conocimiento en una situación con la cual puedan sentirse identificados. Este material debe funcionar como punto de partida y guía en el desempeño escolar de los alumnos.

El video *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español (lengua materna)* presenta una breve secuencia narrativa en la cual se ejemplifica uno de los procedimientos a seguir en la búsqueda de información a través de las actividades realizadas por alumnos de la clase de Lengua española. A la par de la historia de amor que se narra, se presentan las partes del diccionario y la forma en que pueden ser utilizadas.

El trabajo desarrollado en este proyecto PAPIME nos permitió realizar las siguientes acciones, que al mismo tiempo pueden ser consideradas como resultados del trabajo del equipo:

- Detectar las necesidades de los alumnos en cuanto a la búsqueda de información.
- Percatarse de que la mayoría de los alumnos cuenta con material de consulta en casa.

- Fomentar el trabajo colegiado a partir de las condiciones observadas en el salón.
- Presentar en la clase un tema por medio de un método distinto al tradicional.
- Cumplir con los objetivos planteados en los Planes de Desarrollo de la ENP.
- Crear un material didáctico que guíe a los alumnos en la búsqueda de información.
- Dotar al bachillerato de la UNAM de material didáctico que sirva de apoyo en la mayoría de las áreas de conocimiento.
- Crear material didáctico de fácil acceso.
- Crear un material que pueda utilizarse de manera autodidacta o con la guía del profesor.
- Crear un material que ayude a elevar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Crear un material en el cual se presenta la teoría en una forma práctica ejemplificándola con la expresión del procedimiento a seguir.
- Crear un material didáctico en un formato que da mayor nitidez a la imagen y al sonido.
- Presentar un material didáctico en un formato que pueda ser visto por varias personas al mismo tiempo.
- Crear un material didáctico basado en las tecnologías de la información y la comunicación.
- Producir un material cuyo proceso de creación de copias sea sencillo para poder cubrir la demanda rápidamente.
- Exhortar a los alumnos a utilizar las obras de consulta de la biblioteca.
- Presentar el diccionario como una obra de consulta que no sólo resuelve dudas de significado, sino como un compendio de información que incluye diversos aspectos (abreviaturas, ortografía, puntuación, gentilicios, números, información gramatical, homófonos, definiciones correspondientes a contextos distintos, etc.).

- Incentivar el uso más frecuente del diccionario de lengua frente al enciclopédico.
- Dar a conocer las partes que integran al diccionario y la forma en que los alumnos pueden sacarles provecho.
- Mostrar cómo cada situación de investigación requiere un tipo de diccionario.
- Despertar en el alumno el interés por elaborar investigaciones de manera ordenada, partiendo de lo básico, como puede ser el significado del diccionario para poder comprender situaciones significativas más complejas que propicien el cruce de información.
- Brindar al alumno una pauta de inicio para sus investigaciones.

Tomando en cuenta que, en muchas ocasiones, el diccionario funciona como un material que ayuda a establecer el primer contacto entre el alumno y el nuevo conocimiento, resulta necesario y conveniente mostrarle la forma cómo debe utilizarlo para sacarle el mayor provecho. Además, el uso de esta obra de consulta será constante a lo largo de la formación académica del estudiante de bachillerato de la UNAM, ya que siempre podrá utilizarlo en las actividades relacionadas con el vocabulario y el contexto de los textos literarios, las reglas de ortografía y las de puntuación.

## Bibliografía

- ALONSO, M. (1988). *Enciclopedia del idioma*. México: Aguilar.
- AUSUBEL, D. P., Novak, J. D. y Hanesian, H. (1983). *Psicología educativa: Un punto de vista cognoscitivo*. México: Trillas.
- COROMINAS, J. y Pascual, J. A. (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- CRUZ, sor J. I. de la. (1973). *Poesía, teatro y prosa*. México: Porrúa.
- DÍAZ-BARRIGA Arceo, F. y HERNÁNDEZ Rojas, G. (2004). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. México: McGraw-Hill.
- ELLINGTON, H. y Race, P. (1993). *Producing Teaching Materials. A handbook for teachers and trainers*. Great Britain: Nichols/GP Publishing.
- ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA. (2000). *Plan de Desarrollo 1998-2000*. México: UNAM.
- ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA. (2003). *Plan de Desarrollo 2002-2006*. México: UNAM.
- ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA. (1997). *Programas de Estudio 1996 Preparatoria 4º. año*. México: UNAM.
- FERRÉS i Prats, J. (1988). *Vídeo y educación*. España: Laia.
- FIERRO, C., FORTOUL, B. y ROSAS, L. (1999). *Transformando la práctica docente*. México: Paidós.
- GUTIÉRREZ Sáenz, R. (2001). *Introducción a la didáctica*. México: ESFINGE.
- HERNÁNDEZ Nieves, S. y Amézquita Barrera, H. (1991). *Uso del Diccionario Nivel Básico*. México: La Rana Sabia. (Cuadernos Ecológicos de La Rana Sabia, 7)
- LARA, L. F. (1996). *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México.
- \_\_\_\_\_ (2006). *Curso de Lexicología*. México: El Colegio de México.
- MEDINA Guerra, M. A. comp. (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.

- OGALDE Careaga, I. y BARDAVID Nissim, E. (1991). *Los materiales didácticos. Medios y recursos de apoyo a la docencia*. México: Trillas.
- PAREDES Chavarría, E. (2002). *Prontuario de lectura, lingüística, redacción, comunicación oral y nociones de literatura*, México: LIMUSA.
- PIAGET, J. (2001). *Psicología y pedagogía*. Barcelona: Crítica.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). *Diccionario de la lengua española*. España: Real Academia Española.
- VALDEZ Ramos, J. (2003). *Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en la UNAM: árabe, hebreo, ruso y español* (presentación del proyecto), México: CELE/UNAM.
- VEGA, G. de la. (1988). *Poesía castellana completa*. México: REI.
- VIGOTSKY, L. S. (1993). "Pensamiento y lenguaje" en L. S. Vigotsky. *Obras escogidas (vol. II)*. Madrid: Visor.

#### Páginas electrónicas

- BALLESTEROS Valentín, B., GARCÍA Barbero, M. V., et al. *El video técnico*. Recuperado el 10 de febrero de 2007 de la página electrónica [www.uclm.es/profesorado/ricardo/indice.htm](http://www.uclm.es/profesorado/ricardo/indice.htm)
- CENDIE. *Formación de Usuarios. Documento de trabajo 1*. Recuperado el 10 de febrero de 2007 de la página electrónica [abc.gov.ar/.../CENDIE/aquapey/Descargas/Doc.%20formacion%20de%20Usuarios%20final%20septiembre%202005.doc](http://abc.gov.ar/.../CENDIE/aquapey/Descargas/Doc.%20formacion%20de%20Usuarios%20final%20septiembre%202005.doc).
- Definición de aprender a aprender*. Recuperado el 22 de noviembre de 2006 de la página electrónica [www.psicopedagogia.com/definicion/aprender%20a%20aprender](http://www.psicopedagogia.com/definicion/aprender%20a%20aprender)
- LOZANO, G. M. *La formación de usuarios y la libertad de acceso a la información: reflexiones*. Recuperado el 22 de noviembre de 2006 de la página electrónica [www.inforosocial.org/ponencias/eje04/52.pdf](http://www.inforosocial.org/ponencias/eje04/52.pdf).
- MATUS S., G. y FIBLA R., P. *Alfabetización en Información: Una revolución en las universidades*. Recuperado el 13 de marzo de 2007 de la página electrónica [www.cabid.cl/doctos/usuarios/u-playa-ancha.pdf](http://www.cabid.cl/doctos/usuarios/u-playa-ancha.pdf).
- video como recurso educativo, El*. Recuperado el 13 de noviembre de 2005 de la

página electrónica [http://www.unex.es/didactica/Tecnologia\\_Educativa/medios01.htm](http://www.unex.es/didactica/Tecnologia_Educativa/medios01.htm).

*vídeo didáctico, El.* Recuperado el 15 de noviembre de 2005 de la página electrónica <http://www.ieev.uma.es/biblos/material/mater/033.htm>



Anexos  
**Documento del proyecto**

PROTOCOLO DEL PROYECTO

---

Resumen Inicial

Resumen del proyecto: "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas en la UNAM: árabe, hebreo, ruso y español".

Presentación.

El presente proyecto es una iniciativa colectiva de algunos miembros del personal académico del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), de la Escuela Nacional Preparatoria (ENP), plantel 7 "Ezequiel A. Chávez" y de El Colegio de México, a través del Centro de Estudios de Asia y África. Éste es un proyecto de diseño, a través del cual se pretende crear una serie de cinco programas de video que promuevan el uso adecuado de los diccionarios en árabe, hebreo, ruso y español.

Planteamiento del problema.

Actualmente la enseñanza del árabe, hebreo y ruso en el CELE y otros centros de idiomas extranjeros de la UNAM, y del español tanto como lengua materna (LM) en los nueve planteles de la ENP, y como lengua extranjera (LE) en el CEPE, enfrenta varios problemas, entre otros se pueden mencionar los siguientes: las diferentes actitudes y estilos de aprendizaje que se observan en los aprendientes y la enseñanza tradicional de estas lenguas y en el caso del aprendizaje del español como LE va en aumento la demanda por parte de los estudiantes. De la situación anterior, surge la necesidad de usar nuevas tecnologías, así como nuevos métodos de enseñanza para promover y mejorar el aprendizaje de dichas lenguas.

Objetivo.

Apoyar la enseñanza y el aprendizaje autodirigido del árabe, hebreo, ruso y español en la UNAM, mediante la elaboración de material didáctico en video, que comprende el diseño, la producción, uso y evaluación de cinco programas de video que promuevan el uso adecuado de los diccionarios en dichas lenguas.

Alcance.

Se elaborará material didáctico para apoyar la enseñanza y el aprendizaje de dichas lenguas que será utilizado potencialmente por 22872 alumnos y 677 profesores de los niveles medio superior y superior de la UNAM y de algunas universidades e instituciones públicas y privadas del país en las que se enseña árabe, hebreo, ruso y español.

Duración

Se tiene previsto que este proyecto tendrá un periodo de duración de dos años. De mayo de 2003 a mayo de 2005.

Participantes

Responsable Académico.

Mtro. Jesús Valdez Ramos. Técnico académico titular. "B". Tiempo completo definitivo. CELE.

## Guión

### CÓMO USAR EL DICCIONARIO EN ESPAÑOL (COMO LENGUA MATERNA)

Guión: Olga Durón Viveros

#### I.- EXT. DÍA. AFUERA DEL SALÓN DE CLASES, PREPA 7.

ADRIÁN Y VANESSA, ALUMNOS DE PRIMER AÑO DE PREP A, SE ENCUENTRAN ANTES DE ENTRAR A LA CLASE DE LENGUA ESPAÑOLA. ADRIÁN ESTÁ CON AMIGOS Y VANESSA CON AMIGAS.

VANESSA  
Hola.  
ADRIÁN  
Hola...

LOS AMIGOS DE ADRIÁN LO CODEAN Y DISCRETAMENTE LO ANIMAN PARA QUE SE ATREVA A DECLARÁRSELE A VANESSA. ADRIÁN SE LE ACERCA.

ADRIÁN  
(TÍMIDO) Vanessa...

LAS AMIGAS DE VANESSA LE HACEN OJITOS A VANESSA COMO DE COMPLICIDAD Y SE ALEJAN UN POCO PARA QUE AMBOS PUEDAN HABLAR.

VANESSA  
Qué pasó...  
ADRIÁN  
(INSEGURO) Pues... eso digo... sí, qué pasó... qué onda...  
VANESSA  
(TÍMIDA) ¿De?  
ADRIÁN  
Pues de... de eso...  
VANESSA  
¿De eso?  
ADRIÁN  
Sí. De eso... por fin... ¿sí o... o qué?

LAS AMIGAS DE VANESSA, UN POCO ALEJADAS, SONRIEN CON ELLA, TAMBIÉN ANIMÁNDOLA A QUE LE DIGA QUE SÍ.

EN ESE MOMENTO, DANIEL, OTRO ALUMNO DE TERCER AÑO, MÁS ALTO Y MAYOR QUE ADRIÁN, SE INTERPONE ENTRE ELLOS EN FRANCO LIGUE CON VANESSA.

DANIEL

¡Vanessa! ¡qué guapa! ¡qué bonita se te ve esa blusa! ¿qué vas a hacer saliendo de tu clase?

VANESSA

Eeee... no... no sé...

DANIEL

Si quieres te doy un aventón a tu casa, mi papá me prestó el coche...

V ANESSA SE SONROJA, ADRIÁN SE SACA DE ONDA, HACE CARA DE PERDEDOR, SUS AMIGOS LO VEN CON UN POCO DE LÁSTIMA Y LO CONSUELAN.

DANIEL YA ESTÁ EMPUJANDO A V ANESSA HACIA EL SALÓN, SIGUE PLATICANDO CON ELLA MUY INTERESADO.

VANESSA BUSCA CON LA MIRADA A ADRIÁN, QUIEN YA NI VOLTEA A VERLA.

TODOS -MENOS DANIEL, QUE SÓLO DEJA EN LA PUERTA A V ANESSA- ENTRAN A CLASE.

## 2.- INT. DÍA. SALÓN DE CLASE PREPA 7.

LOS ALUMNOS ENTRAN AL SALÓN DE CLASE, SE SIENTAN.

LA MAESTRA LES REPARTE LAS HOJAS CON LOS POEMAS DE SOR JUANA Y GARCILASO DE LA VEGA, MIENTRAS LES EXPLICA DE QUÉ SE TRATARÁ LA CLASE. SOBRE EL ESCRITORIO, LA MAESTRA TIENE TRES DICCIONARIOS: EL DEL COLMEX, EL COROMINAS Y EL ALONSO.

EN EL PISARON DEBERÁN ESTAR ANOTADAS LAS FICHAS BIBLIOGRÁFICAS DE LOS TRES DICCIONARIOS.

MAESTRA

Como les había dicho, primero van a leer en silencio, después interpretarán lo que los autores quieren decir. Ellos son Garcilaso de la Vega y Sor Juana Inés de la Cruz. Recuerden que se trata de literatura de los siglos XVI y XVII, por lo tanto el lenguaje que utilizan es muy diferente al que usamos en la actualidad. Los dejo y en 15 minutos regreso para continuar, ¿de acuerdo?

LA MAESTRA SALE DEL SALÓN. TODOS LEEN LAS HOJAS Y COMENTAN ENTRE ELLOS. EN SUS GESTOS SE NOTA QUE NINGUNO (NI LOS QUE LEEN NI LOS QUE ESCUCHAN) ENTIENDE NADA.  
LA CÁMARA VA DE UN ALUMNO A OTRO.

FERNANDO

Señora mía, si de vos yo ausente  
En esta vida turo y no me muero...

KAREN

... pareceme que ofendo a lo que os quiero...

VANESSA

Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba,  
Como en tu rostro y tus acciones vía...

ERIK

...que con palabras no te persuadía,  
que el corazón me vieses deseaba...

ADRIÁN

Nunca entre sí los veo sino reñidos.  
De tal arte pelean noche y día...

PAOLA

Baste ya de rigores, mi bien, baste;  
No te atormenten más celos tiranos...

LA MAESTRA ENTRA AL SALÓN. TODOS GUARDAN SILENCIO.

MAESTRA

(MIRA SU RELOJ) ¿Listos? Veamos... ¿quién quiere leer?

NADIE LEVANTA LA MANO.

MAESTRA

(HACIENDO BROMA PORQUE NADIE RESPONDE)  
¡No, no! ¡No pueden leer todos juntos! Uno por uno...

TODOS SONRIEN PERO NADIE LEVANTA LA MANO.

MAESTRA

A ver... no se peleen por ser los primeros... (ESCOGIENDO AL ALUMNO)... Tú, Adrián. El poema de Garcilaso de la Vega.

ADRIÁN SE LEVANTA DE SU ASIENTO Y LEE, SIN PUNTUACIÓN, SIN

INTENCIÓN, CON MUCHA DIFICULTAD.

ADRIÁN

Señora mía, si de vos yo ausente  
En esta vida turo y no me muero  
Paréceme que ofendo a lo que os quiero  
Y al bien de que gozaba en ser...

MAESTRA

(INTERRUMPE) Trata de comprender lo que vas leyendo y de ponerle la intención que el texto sugiere...

ADRIÁN TRATA DE LEER DÁNDOLE INTENCIÓN PERO LEE PEOR PORQUE SE VUELVE ELOCUENTE. VANESSA Y SUS COMPAÑERAS SE RÍEN, IGUAL QUE LOS DEMÁS COMPAÑEROS DE LA CLASE. ADRIÁN SE APENA MUCHÍSIMO.

MAESTRA

(INTERRUMPE) Les pregunto a todos... ¿entendieron lo que los poetas quisieron decir?

TODOS

(EN SU MAYORÍA, INSEGUROS) (UNO) Pues... (OTRO)  
Más o menos... (OTRO) Para nada... (OTRO) Muy poco,  
etc...

MAESTRA

Díganme de qué hablan... (HACE CARA DE PREGUNTA A LOS ALUMNOS) ¿El de Garcilaso de la Vega...?

FERNANDO

Yo digo que él como que se la quiere ligar, ¿no?

TODOS RÍEN.

PAOLA

Yo creo que es un niño el que escribe el poema porque les reclama a sus padres que pelean día y noche...

LA MAESTRA HACE CARA DE INTERROGACIÓN.

ADRIÁN

Sí. Estoy de acuerdo con ella. El poema es... ¿una especie de carta que le escribe un niño a su mamá?

FERNANDO

Sí, más bien es eso. Es un niño que ya está cansado de ver pelear a sus papás y ya tiene daño psicológico...

TODOS RÍEN.

MAESTRA  
(ASOMBRADA) ¡Ahora tiene hasta daño psicológico!

KAREN  
Y el de Sor Juana yo pienso que es una relación que ya se volvió costumbre y que ella lo dejó de querer y él insistía pero ella ya nomás no...

PAOLA  
No. Más bien se trata de que alguien perdió el sentido del humor porque dice que (LEE) "...en líquido humor viste y tocaste"...

TODOS RÍEN.

MAESTRA  
¿Ustedes creen que entendieron todas las palabras?

TODOS  
Nooooo...

MAESTRA  
¿Por qué?

VANESSA  
Pues porque como usted dijo, es un lenguaje que ya no utilizamos...

MAESTRA  
¿Y no les parece necesario entender esas palabras para interpretar adecuadamente los poemas?

TODOS  
Siiiiii...

MAESTRA  
Muy bien. (LES MUESTRA LOS TRES DICCIONARIOS)  
Escuchen bien lo que harán en los próximos 45 minutos: van a ir a la biblioteca a consultar estos tres diccionarios: el Corominas (LO MUESTRA), el de Martín Alonso (LO MUESTRA.) y el del Colegio de México. Van a buscar en ellos las palabras que no entendieron y volverán al salón para interpretar los poemas... Antes que nada, revisarán con cuidado las partes de las que se compone cada uno de los diccionarios para, en determinado momento, saber cómo resolver sus dudas: las abreviaturas (ABRE CUALQUIERA DE LOS DICCIONARIOS COROMINAS y ALONSO EN LAS PÁGINAS DE ABREVIATURAS)... los tiempos

verbales (MUESTRA EL DICCIONARIO DEL COLMEX EN LA PÁG. 9)... las reglas de ortografía y puntuación... los modelos de conjugación (EN LA PARTE DE ATRÁS DEL DICCIONARIO)... la escritura de los números (MUESTRA EL APÉNDICE)... los gentilicios (APÉNDICE)... Después de revisar el contenido de los diccionarios buscarán las palabras y tratarán de interpretar adecuadamente los poemas. Tienen exactamente... (MIRA SU RELOJ) 45 minutos.

TODOS SALEN COMO EN ESTAMPIDA.

### **3.- INT. DÍA. BIBLIOTECA PREPA 7**

TODOS ESTÁN EN LA BIBLIOTECA, SEPARADOS EN GRUPOS. VANESSA ESTÁ CON SUS AMIGAS Y ADRIÁN CON SUS AMIGOS. LA BIBLIOTECARIA LLEVA AL GRUPO DE VANESSA EL DICCIONARIO DEL COLEGIO DE MÉXICO Y EL ALONSO.

BIBLIOTECARIA

¿Dicen que se trata de textos de los siglos XVI y XVII?

KAREN

Sí. De Sor Juana y Garcilaso de la Vega.

BIBLIOTECARIA

Entonces de seguro les servirá más éste (SEÑALA EL DICCIONARIO ALONSO). De cualquier manera les dejo los dos.

PAOLA

Sí, gracias... (TOMA EL DEL COLMEX) (LES DICE A SUS COMPAÑERAS) Yo voy a usar el del Colegio de México...

### **4.- INT. DÍA. BIBLIOTECA PREPA 7.**

EL GRUPO DE ADRIÁN CONSULTA EL DICCIONARIO COROMINAS. ADRIÁN ABRE EL COROMINAS EN LA PALABRA "PORFÍA". EN PANTALLA SALE LA PALABRA DEL DICCIONARIO Y SU ACEPCIÓN.

ADRIÁN

"Porfia": obstinación, descendiente semiculto del lat... ¿del lat?

FERNANDO

(RECORDANDO LO QUE DIJO LA MAESTRA, SE

ASOMA A VER LO QUE ADRIÁN SEÑALA) Lat...  
Abreviaturas. Busca en abreviaturas.

ADRIÁN BUSCA EN ABREVIATURAS Y ENCUENTRA "LAT=LATÍN". EN  
PANTALLA SE VEN LAS ABREVIATURAS Y RESALTA LA T=LATÍN.

ADRIÁN

Lat: latín. Ay pues claro. Lat quiere decir latín. (VUELVE A  
LA PALABRA "PORFÍA"). "Obstinación, descendiente  
semiculto del latín perfidia, mala fe"...

TODOS ESCRIBEN EN SUS CUADERNOS.

ERIK

Ahora busca "conciertan"... el poema dice "...que sólo se  
conciertan en mi daño".

ADRIÁN

Conciertan viene de concertar... (ENCUENTRA EN EL  
DICC. COROMINAS, PÁG. 166, LA PALABRA  
CONCERTAR. EN PANTALLA SE VE LO QUE DICEN)  
Aquí está... concertar, del latín concertare "combatir, pelear,  
debatir, discutir"... también significa "acordar, pactar",  
"componer, poner de acuerdo"...

#### **4.- INT. DÍA. BIBLIOTECA PREPA 7.**

VANESSA Y SUS COMPAÑERAS BUSCAN EN LOS DICCIONARIOS.

PAOLA

(CON EL DICCIONARIO DEL COLMEX, PÁG. 169,  
"BASTAR". SE VE EN PANTALLA) Oigan jaquí sólo  
encontré "bastar"! "Ser algo o alguien suficiente para alguna  
cosa".

KAREN

(LE RESPONDE) Está bien porque en este diccionario,  
"baste" dice que... (DICE ALONSO, PÁG.659. SE VE EN  
PANTALLA)... "del mismo origen que bastar, ser  
suficiente".

PAOLA

(CON EL DICC. DEL COLMEX, PÁG. 345: DESTILAR)  
Bueno, también encontré la palabra "destilar"... "el corazón  
deshecho destilaba" dijo Sor Juana... (LEE Y SALE EN  
PANTALLA) "Destilar: v. Tr.(PAOLA DICE,  
TEXTUALMENTE: VE, TE ERRE)" O sea, según las  
abreviaturas, verbo transitivo. (LEE Y SALE EN  
PANTALLA) "Se conjuga como amar"... "número uno:



¿Ya saliste, Vanessa?

VANESSA  
(DESCONCENTRADA) No, todavía no.

ADRIÁN, CON UN GESTO DE CORAJE, SE ALEJA CON SUS AMIGOS.

DANIEL  
(MUY SEGURO DE SÍ MISMO) Bueno, te espero, ¿eh?  
¡Antes de llevarte a tu casa te invito un helado!... Mientras,  
voy a hablar con el profesor de química. Quiero saber cuánto  
saqué en el examen...

VANESSA  
Oye pero...

DANIEL SIGUE SU CAMINO SIN ESCUCHAR A VANESSA.  
ADRIÁN YA SE FUE CON SUS AMIGOS, MUY DESILUSIONADO.

**5.- INT. DÍA. SALÓN DE CLASE PREP A 7.**  
TODOS ESTÁN EN SUS LUGARES.

MAESTRA  
Entonces... ¿verdad que no puede usarse cualquier  
diccionario para interpretar textos como los que leímos?

TODOS  
¡Nooooo!

MAESTRA  
¿Por qué?

PAOLA  
Por ejemplo, el del Colegio de México es muy bueno pero  
para un texto moderno... (SEÑALA AL DICCIONARIO  
DEL COLMEX QUE LA MAESTRA TIENE EN EL  
ESCRITORIO) Mire... lo dice el mismo título: "Diccionario  
del español usual en México".

ERIK  
En cambio el Martín Alonso y el Corominas... ¡perfectos para  
esos poemas!

MAESTRA  
Muy bien... ¿ahora ya saben qué quisieron decir los autores?

TODOS

(MUY SEGUROS) Sí... (OTRO) Claro... (OTRO) Por supuesto...

MAESTRA

(PREGUNTA A TODOS, A VER QUIÉN RESPONDE)  
¿Garcilaso de la Vega?

FERNANDO

Dice algo así como (TRATANDO DE INTERPRETAR CON CLARIDAD) ... "si puedo vivir sin ti y no me muero, ofendo al amor que siento por ti y a mi propia vida"...

ERIK

El personaje está muy celoso, según yo. Y siente que sus sentimientos están siempre reñidos. Por eso dice que pelean noche y día.

PAOLA

Y Sor Juana le responde que no tiene por qué estar celoso...

KAREN

...que Amor, o sea Cupido, ya intervino, ya escuchó sus súplicas...

VANESSA

... y que si no le cree con palabras, vea su corazón -que destila gotas de llanto- y se dará cuenta de que sí lo ama...

MAESTRA

¿Alguien de ustedes quiere leerlo, ahora sí con la intención que los poetas dieron a su obra?

TODOS

¡Adrián y Vanessa! ¡Adrián y Vanessa! ¡Adrián y Vanessa!

ADRIÁN SE LEVANTA Y LEE. ANTES DE COMENZAR, VOLTEA A VER A VANESSA, DEDICÁNDOLE LA LECTURA.

ADRIÁN

(LEYENDO CON LA INTENCIÓN ADECUADA Y MUCHO SENTIMIENTO) (SI ES DEMASIADO LARGO, HACER DISOLVENCIAS ENTRE UN VERSO Y OTRO, PERO QUE SE ENTIENDA EL SENTIDO)

Señora mía, si de vos yo ausente  
En esta vida turo y no me muero,  
Páreceme que ofendo a lo que os quiero,  
Y al bien de que gozaba en ser presente.

Tras éste, luego siento otro accidente,

Que es ver que si de vida desespere,  
Yo pierdo cuanto bien de vos espero,  
Y así ando en lo que siento diferente.  
En esta diferencia mis sentidos  
Están en vuestra ausencia y en porfía.  
No sé ya qué hacerme en mal tamaño.

Nunca entre si los veo sino reñidos.  
De tal arte pelean noche y día,  
Que sólo se conciertan en mi daño.

CUANDO ACABA DE LEER, VOLTEA A VER A VANESSA.  
DE INMEDIATO VANESSA SE LEVANTA, LO MIRA CON OJOS DE AMOR Y  
COMIENZA A LEER EL SONETO DE SOR JUANA.

VANESSA

(DE IGUAL FORMA, SI ES DEMASIADO LARGO,  
HACER DISOL VENCIAS CON LOS VERSOS MÁS  
SIGNIFICATIVOS)

Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba,  
Como en tu rostro y tus acciones vía  
Que con palabras no te persuadía,  
Que el corazón me vieses deseaba,

Y amor, que mis intentos ayudaba,  
Venció lo que imposible parecía,  
Pues entre el llanto que el dolor vertía  
El corazón desecho destilaba.

Baste ya de rigores, mi bien, baste;  
No te atormenten más celos tiranos  
Ni el vil recelo tu quietud contraste

Con sombras necias, con indicios vanos,  
Pues ya en líquido humor viste y tocaste  
Mi corazón deshecho entre tus manos.

FUE TAN EMOCIONANTE LA LECTURA, QUE TODOS HACEN UNA PAUSA DE  
SEGUNDOS DE SILENCIO.

MAESTRA

Qué bárbaros, casi me hacen llorar.

TODOS APLAUDEN, ENTUSIASMADOS.  
ADRIÁN SONRÍE CON VANESSA, ENCANTADO. LOS AMIGOS DE ADRIÁN LO  
FELICITAN CON SEÑAS.  
LO MISMO PASA CON LAS AMIGAS DE VANESSA.

MAESTRA

Nos vemos el martes, a la misma hora en este mismo salón...

TODOS SALEN. AFUERA, DANIEL ESPERA A VANESSA.  
CUANDO ELLA SALE LA ATAJA.

DANIEL

¿Qué pasó, Vanessa. ya nos vamos?

VANESSA

No. Yo me voy con mi novio...

DANIEL

(ASOMBRADO Y MOLESTO) ¿Con tu...?

AMIGAS DE VANESSA

Con su novio. Con Adrián.

SALE ADRIÁN, VANESSA LO TOMA DE LA MANO.  
AMBOS SE VAN TOMADOS DE LA MANO, MUY DIVERTIDOS, RIENDO.  
LOS AMIGOS DE ADRIÁN Y LAS AMIGAS DE VANESSA LOS SIGUEN, FELICES.  
DANIEL SE QUEDA OBSERVÁNDOLOS, PASMADO.

FIN.

## Cronograma de grabación

### Calendario de grabación de los programas de video sobre el uso de diccionarios.

#### 1ª semana 02 al 05 de agosto.

Fecha/hora	Locación	Idioma	Papel
02/08/05 8.30 hrs	Biblioteca CELE	Ruso	Asesor para grabación
03/08/05 8.30 hrs	Biblioteca CELE	Ruso	Asesor para grabación
04/08/05 8.30 hrs	Biblioteca CELE	Ruso	Asesor para grabación
04/08/05 11 hrs	Biblioteca CELE	Español p/ extranjeros	Asesor para grabación
05/08/05 11 hrs	Biblioteca CELE	Español p/ extranjeros	Asesor para grabación

#### 2ª semana 08 al 12 de agosto.

Fecha/hora	Locación	Idioma	Papel
08/08/05 8.30 hrs	Biblioteca CELE	árabe	Asesor para grabación
09/08/05 8.30 hrs	Biblioteca CELE	árabe	Asesor para grabación
10/08/05 8.30 hrs	Biblioteca CELE	árabe	Asesor para grabación
11/08/05 8.30 hrs	Biblioteca CELE	árabe	Asesor para grabación
12/08/05 9.30 hrs	Biblioteca CELE	árabe	Asesor para grabación
12/08/05 9.30 hrs	Biblioteca CELE	ruso	Actor

#### 3ª semana 16 al 19 de agosto.

Fecha/hora	Locación	Idioma	Papel
16/08/05 8.30 hrs	Jardín, patio y salón del CELE	Hebreo	Profesor/actor
17/08/05 8.30 hrs	Salón del CELE	Hebreo	Profesor/actor
17/08/05 11 hrs	Salón del CELE	Ruso	Profesor/actor
18/08/05 8.30 hrs	Salón del CEPE	Español L	Asesor para grabación.
19/08/05 8.30 hrs	Salón y barda del CEPE	Español LE	Asesor para grabación.

**4ª semana 22 al 26 de agosto.**

<b>Fecha/hora</b>	<b>Locación</b>	<b>Idioma</b>	<b>Papel</b>
22/08/05 8.30 hrs	Tienda de telas	Árabe	Asesor para grabación
24/08/05 8.30 hrs	San Ildefonso	Ruso	Profesor/actor
25/08/05 8.30 hrs	Instituto Cultural Israelí. Centro Histórico	Hebreo	Asesor para grabación
26/08/05 8.30 hrs	Salón Prepa 7	Español LM	Profesor-actor y grupo en extenso

**5ª semana 29 al 31 de agosto.**

<b>Fecha/hora</b>	<b>Locación</b>	<b>Idioma</b>	<b>Papel</b>
29/08/05 8.30 hrs	Salón y biblioteca Prepa 7	Español LM	Profesor-Actor y grupo en extenso
30/08/05 8.30 hrs	Salón y biblioteca Prepa 7	Español LM	Profesor-Actor y grupo reducido
31/08/05 8.30 hrs	Salón y biblioteca Prepa 7	Español LM	Profesor-Actor y grupo reducido

# Diploma



Se otorga

## Diploma

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS DE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Por haber obtenido el  
"Primer Lugar"

Por los mejores audiovisuales instructivos

"Baste de dudas baste, o cómo usar el diccionario de español en lengua materna" y  
"Abrete sésamo, o cómo usar el diccionario árabe"

En la Muestra Iberoamericana de Televisión y Video Educativo, Científico y Cultural 2006,  
realizada en el Centro de Entrenamiento de Televisión Educativa del 13 al 17 de noviembre de 2006.

México, D.F. a 1 de noviembre de 2006

  
Felipe Tapia  
Director General de Televisión Educativa

  
Ana Carolina  
Directora del Centro de Entrenamiento  
(en Televisión Educativa)



Khalfel Chami, Jesús Valdez, José Luis López, Evangelina Rodríguez y Dolores Castro. Foto: *El Estrella* de Ciego.



Abrete sésamo y Baste de dudas obtienen el primer lugar en muestra de tv y video educativo

### Abrete sésamo y Baste de dudas obtienen el primer lugar en muestra de tv y video educativo

África sésamo, como ya es conocido por el mundo con Baste de dudas, entre otros, ganaron el primer lugar en el certamen de televisión y video educativo.

El jurado de la muestra de televisión y video educativo, elaborada en la UNAM, fue conformado por el primer lugar de la Muestra Internacional de Televisión y Video Educativo, Centro Cultural 2006.

Participaron en el proyecto: Diseño y producción de material de video para el aprendizaje de lenguas extranjeras de la UNAM. Los programas resultaron triunfadores en la categoría de instructivo por el certamen que organiza la Dirección General de Televisión Educativa de la Secretaría de Educación Pública y la Asociación de Televisión Educativa Iberoamericana.

El primer video de programas ganó tres premios al uso adecuado del contenido educativo que las comisiones nacionales evaluaron con otros de los países de las Américas. La serie en inglés y español de los textos en haber, no sólo en español como lenguaje extranjero, fue evaluada con la línea pedagógica de aprender a aprender.

Las obras fueron juzgadas por una comisión de expertos Jesús Valdez Ramos, jefe de la Biblioteca del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE). También participaron en Abrete sésamo José Luis López Habiby Khalfel Chami, profesores de enseñanza CELE. En Baste de dudas, Baste, Evangelina Rodríguez, Dolores Castro y Bárbara Esola Aragón, docentes de plantel de la Escuela Nacional de Idiomas.

Con una duración de 25 y 11 minutos, respectivamente, los programas han sido realizados por el cineasta Juan Antonio de la Riva y producidos por TV UNAM, en el segundo caso se contó con el apoyo de la Preparatoria.

Los videos, explicó Jesús Valdez, forman parte del Programa Apoyo a Proyectos Educativos para el Mejoramiento de la Enseñanza que patrocina la Dirección General de Estudios de Posgrado Académico, y son el resultado del trabajo de tres años, incluyendo el análisis de necesidades, elaboración del guion, producción y edición. "El resultado del proyecto fueron los programas de los cuales dos resultaron premiados. Lo primero fue un programa sobre el idioma árabe, el segundo es el de la obra de teatro que se está haciendo en el teatro de la preparatoria, no obstante, un rec-

En tanto, Baste de dudas, basado en la comprensión de la lectura y el vocabulario. En la clase de lengua española, en el cuarto año del nivel medio superior, se venían los Siglos de Oro, tenía un video de los siglos de Oro, eso me inspiró a hacer el video. Cada año, en el 2006, los profesores se enfrentaron a las pruebas de ingreso a los cursos de posgrado. El idioma árabe no tenía un programa para prepararse para el examen, pero el idioma árabe no tiene un programa de ingreso a los cursos de posgrado. De ese modo, comencé en una historia

## Ganan programas del CELE un certamen iberoamericano

no cuento de un certamen de este género en competencia. El primer lugar fue el de África sésamo, una obra de una necesidad de la biblioteca, donde pueden encontrarse de las colecciones en los estantes, pero que no se encuentran en la biblioteca.

Se realizó un inventario para hacer una colección de libros, de modo que el alumno aprendiera a leer el idioma. "Eso es el primer paso grande, que se ofrece en el salón de clases con el profesor", abundó Jesús Valdez.

En su oportunidad, al hablar de Abrete sésamo, José Luis López señaló que desde el título, el video de una idea de apertura para buscar y encontrar. "Entendimos la lengua árabe clásica, la que se escribe, entonces el video se convirtió en un instrumento de aprendizaje para nuestro trabajo".

Su uso es interactivo. Además, tiene peculiaridades que lo distinguen de los otros programas. Aquí las palabras proceden del verbo y, los alumnos deben aprender a usarlo dentro de un contexto. En este momento que se está haciendo que abrenva, abreva.

Se aprovechó la idea original de Luis Valdez y los otros. Se eligió un cuento de un libro, del que se hizo una lectura para una para motivar y adentrarse a la vida de los mexicanos, a la realidad cotidiana. Fue resultado interactivo, explicó Khalfel Chami.

"Uno de los elementos que se usó en la obra que me inspiró a hacer, incluyó el vocabulario, con el que se usó en palabras que se usaban en el idioma cotidiano. Así que he ahí se abrió el trabajo con términos específicos para el vocabulario, que usó un ser conscientes de su origen como aplicar al idioma árabe y castellano. Esa mezcla de vocabulario vuelve más activa la lengua".

se amor entre adolescentes, y luego de la condición de la obra de un cuento de la Virgen y de San Juan - eso de los cuales pueden darse merced a un video permitiendo que el contenido de la obra se incorpore al vocabulario de esta obra. Por ejemplo, el Compañero y el Amigo, así como palabras de diccionario, explicó Evangelina Rodríguez.

En ambos casos, agregó, se trata de herramientas útiles en el salón de clases, para que los estudiantes conozcan y entiendan el diccionario de manera autónoma.

Por otra parte, Jesús Valdez expresó que el trabajo no terminó aquí. "Estamos produciendo material de video que aplica el trabajo en el aula, un material de ejercicios que acompañe a los programas de video". Tal es la siguiente etapa del proyecto.

Como parte del premio a su primer lugar, los trabajos serán exhibidos en la programación de los Centros en México, Colombia y Puerto Rico, así como en sistemas de TV educativa en Iberoamérica.

Para Khalfel Chami, el premio es un halago que no se debe sólo a nosotros, agradezco las dudas de los alumnos en el salón, la necesidad y deseo de aprender. Esto también se obtiene en gran parte a su instructor.

Enmiel Castro dijo, a su vez, que al trabajar se pudo obtener buenos resultados y se reconoció. "La entrega a un proyecto, las horas de estudio y los recursos que se invierten, sobre todo la obtención de un instrumento que permite mejorar la enseñanza". Para Evangelina Rodríguez el premio es al trabajo académico. "Se trata de un año de trabajo duro y de muchas horas, pero no es así. Aprender un idioma requiere para que el video y demás se reconozca por el idioma árabe", agregó.



## Nombramientos en la Dirección General de la ENP

Enlace Institucional del Programa Iniciativa para el Fortalecimiento de la Carrera Académica en el Bachillerato (INFOCAB)



Mariela Patricia Jiménez Izquierdo

Enlace Institucional del Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME)



José Manuel Gabriel Cruz

Enlace Institucional del Programa de Estaciones Meteorológicas del Bachillerato Universitario (PEMBU)



Humberto Olvera Salgado

Enlace Institucional del Programa Jóvenes hacia la Investigación en Ciencias Sociales



Amelina Cincuenta Alvarado

### Obtienen primer lugar el CELE y la ENP en concurso iberoamericano

**E**l ICAE, Borda de Estudios, tiene el honor de haber seleccionado de manera temprana y coordinada por José Valdez Ramos (CELE) a un grupo de especialistas Dolores Echeverría Castro Martínez, Evangelina Rodríguez López, Blanca Estela Arredondo y Víctor Noé Cuevas Ramírez, profesores de Lengua Española en el plantel "Enrique A. Gómez", ubicado al sur de la ciudad de México (nombramiento de Selección y Valor Educativo, Científico y Cultural 2006), coordinado por la Dirección General de Televisión Educativa (DGTVE), SEP, México, al Concurso Iberoamericano de Televisión Educativa (CITEI) y la Asociación de Televisión Educativa Iberoamericana (ATEI), España.

En el concurso (del 1 de mayo al 31 de agosto) en las instalaciones de la Dirección General de Televisión Educativa (DGTVE) el concurso contó con cuatro categorías: salidas divulgativas, científicas, culturales y educativas. El primer lugar lo obtuvo el programa "El mundo que vivimos" que presentó el ICAE.

El primer lugar lo obtuvo el programa "El mundo que vivimos" que presentó el ICAE. El programa "El mundo que vivimos" es un programa de televisión educativa que se transmite por el canal de televisión educativa del ICAE. El programa "El mundo que vivimos" es un programa de televisión educativa que se transmite por el canal de televisión educativa del ICAE. El programa "El mundo que vivimos" es un programa de televisión educativa que se transmite por el canal de televisión educativa del ICAE.

El programa "El mundo que vivimos" es un programa de televisión educativa que se transmite por el canal de televisión educativa del ICAE. El programa "El mundo que vivimos" es un programa de televisión educativa que se transmite por el canal de televisión educativa del ICAE. El programa "El mundo que vivimos" es un programa de televisión educativa que se transmite por el canal de televisión educativa del ICAE.

Cabe señalar que los anteriores concursos fueron transmitidos por la Red Educativa y la red ATEI vía satélites SATMEX e HISPASAT para América y Europa, así como por Internet e Internet 2.

### La ENP en la VII Convención Nacional de Profesores de Ciencias Naturales

**P**rofesores de Colegios de Querétaro de la Escuela Normal Pedagógica participaron en la VII Convención Nacional de Profesores de Ciencias Naturales que se realizó en el Centro de Convenciones de Fidebat, Puebla, como parte de los reuniones que tendrá durante el año 1994, lleva al cabo la Academia Mexicana de Profesores de Ciencias Naturales A.C. con la presencia de representantes de la Asociación de Ciencias Naturales (ACN) y la Asociación de Profesores de Ciencias Naturales (APCN).

El programa de la Convención fue la presentación de trabajos científicos y pedagógicos de los docentes de acuerdo con el nivel, estado, los profesores preparadores, de manera individual, presentando 32 exposiciones, cuyo objetivo fue el de discutir los avances e innovaciones realizadas en el nivel de clase.

Asimismo, una de las actividades que se realizaron fue el intercambio de experiencias.

El programa de la Convención fue la presentación de trabajos científicos y pedagógicos de los docentes de acuerdo con el nivel, estado, los profesores preparadores, de manera individual, presentando 32 exposiciones, cuyo objetivo fue el de discutir los avances e innovaciones realizadas en el nivel de clase. Asimismo, una de las actividades que se realizaron fue el intercambio de experiencias.

El programa de la Convención fue la presentación de trabajos científicos y pedagógicos de los docentes de acuerdo con el nivel, estado, los profesores preparadores, de manera individual, presentando 32 exposiciones, cuyo objetivo fue el de discutir los avances e innovaciones realizadas en el nivel de clase.

El programa de la Convención fue la presentación de trabajos científicos y pedagógicos de los docentes de acuerdo con el nivel, estado, los profesores preparadores, de manera individual, presentando 32 exposiciones, cuyo objetivo fue el de discutir los avances e innovaciones realizadas en el nivel de clase.



## Ejercicios del manual

### ORGANIZACIÓN DEL DICCIONARIO

1. Las siguientes palabras están ubicadas entre las palabras guía, palomea en la tabla el lugar que ocupa cada una de ellas. Sigue el ejemplo.

#### **PALABRAS GUÍA:** jerga – jicotea

Palabra	Antes de jerga	Entre las dos	Después de jicotea
jícara		√	
jardín			
jibia			
jefatura			
jicote			
jeroglífica			
jirafa			
jeruga			
jeringa			
jiguillo			

## ORTOGRAFÍA

6.- Coloca en los espacios las letras correctas que hagan falta a cada palabra. Si tienes dudas consulta el diccionario.

- a) interse\_\_ión: Punto o línea donde se cortan líneas, planos o sólidos.
- b) infli\_\_ir: Imponer un castigo.
- c) abro\_\_ar: Abolir, revocar.
- d) arro\_\_o: Riachuelo pequeño.
- e) ine\_\_pugnable: Que no se puede tomar al asalto.
- f) al\_\_ergar: Dar hospedaje.
- g) cónyu\_\_e: Consorte, esposo.
- h) inten\_\_ión: Intensidad.
- i) mo\_\_árabe: Cristiano de España sometido a la dominación árabe.
- j) ará\_\_igo: De Arabia.

## GRAMÁTICA

3.- Anota delante de cada palabra si se trata de un adjetivo, de un sustantivo o de un adverbio (en unos casos, algunas palabras pueden funcionar dentro de más de una categoría).

- a. FANTASMAL \_\_\_\_\_
- b. DESVENTAJA \_\_\_\_\_
- c. OFTÁLMICO \_\_\_\_\_
- d. DEMASIADO \_\_\_\_\_
- e. SAPIENCIA \_\_\_\_\_
- f. PRERROMÁNICO \_\_\_\_\_
- g. PARSIMONIA \_\_\_\_\_
- h. LOBINA \_\_\_\_\_
- i. LÓBREGO \_\_\_\_\_
- j. ACASO \_\_\_\_\_
- k. FELIZMENTE \_\_\_\_\_
- l. SAÑUDO \_\_\_\_\_
- m. QUIZÁ \_\_\_\_\_
- n. MAÑANA \_\_\_\_\_
- o. ABAJO \_\_\_\_\_

## LEXICOLOGÍA

1. Lee atentamente la siguiente definición.

**escuela** (del lat. *Schola*, del gr. *Schole*) **1** f. Establecimiento donde se da a los niños, y a veces a los adultos, la primera enseñanza. // Edificio en que está instalado. **2** Se llaman también escuelas los establecimientos en que se cursan algunos estudios superiores, especialmente de tipo técnico, como comercio, ingeniería, arquitectura, etc.; así como las de enseñanzas artísticas. **3** Conjunto de los alumnos y profesores de los establecimientos de enseñanza llamados "escuelas". **4** Conocimientos teóricos o prácticos de alguna cosa, adquiridos ejercitándose y con la dirección de un maestro o profesor. **5** Método o sistema de enseñanza de un maestro o profesor. **6** Se aplica como calificativo a cosas que constituyen una fuente de enseñanzas o de experiencia. **7** Conjunto de personas que en filosofía, ciencia o arte siguen una misma doctrina o tienen estilo, procedimientos, etc., comunicados de unos a otros, que dan unidad al grupo. Conjunto de esas personas, sus obras, su estilo, etc. // Conjunto de los discípulos o seguidores de un maestro, o de ellos y sus obras.

Coloca el número que corresponda a la acepción que se emplea en cada oración:

- \_\_\_\_\_ Muestra gran habilidad con el violín, pero le falta escuela.
- \_\_\_\_\_ Vamos a ir a una exposición de cuadros de la escuela flamenca.
- \_\_\_\_\_ Alejandro llevó a los niños a la escuela.
- \_\_\_\_\_ La mayor parte de la escuela opina lo mismo.

\_\_\_\_\_ Algunas veces, se aprende más en la escuela de la vida que en la Universidad.

\_\_\_\_\_ Al terminar la preparatoria, quiero ingresar a la Escuela Nacional de Música.

## ESPECIALIZADOS

9. Reescribe los siguientes oraciones parafraseando los tecnicismos que se usan en ellas.

a) Adobe Reader permite visualizar documentos PDF.

---

---

---

b) Todos los sitios de Internet que he visitado hoy tiene banner.

---

---

---

c) El BIOS de mi computadora no funciona y no puedo utilizar los periféricos.

---

---

---

d) Ahora puedo comenzar a trabajar pues ya conectaste el ratón al puerto serial.

---

---

---

e) Mete el disco de 3 1/2 al drive y corre el scandisk para evitar que dañe el disco duro.

---

---

---